

UNIVERSIDAD NACIONAL DE HUANCAMELICA

(Creada por Ley N° 25265)



**FACULTAD DE EDUCACIÓN
ESCUELA PROFESIONAL DE EDUCACIÓN PRIMARIA**

TESIS

**"LA LENGUA MATERNA EN LAS NIÑAS Y NIÑOS QUECHUA
HABLANTES DEL III CICLO DE LA I.E. N° 36440 DEL CENTRO
POBLADO DE HUARI RUMI ANCHONGA - ANGARAES DEL AÑO
2014"**

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN
INTERCULTURALIDAD Y EPISTEMOLOGIA
PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN EDUCACIÓN PRIMARIA**

PRESENTADO POR

Br. CENTENO CCANTO, PEDRO

Br. QUISPE TICLLASUCA, MAYDA

HUANCAMELICA - 2017



UNIVERSIDAD NACIONAL DE HUANCABELICA

(CREADA POR LEY N° 25265)
Ciudad Universitaria Paturpampa - Telef. (067) 452456
FACULTAD DE EDUCACIÓN
SECRETARÍA DOCENTE



"Año Del Buen Servicio Al Ciudadano"

ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS

En la ciudad universitaria de Paturpampa, en el auditorio de la Facultad de Educación a los.....26.....días del mes deenero..... del año 2017, a horas 03:00 p.m. se reunieron; los miembros del Jurado Calificador, conformado de la siguiente manera:

PRESIDENTE(A) : Dra. Gladys Margarita Espinoza Herrera
SECRETARIO(A) : Mg. Giovanna Victoria Cano Azambuja
VOCAL : Mg. Olga Vergara Meza

Designados con la resolución N° 1107-2016-D-FEA-UNH, del proyecto de investigación
Titulado:

La lengua materna en las niñas y niños quechua
hablantes del III ciclo de la I.E. N° 36440 del Centro
poblado de Huan Pumi, Anchonga, Angaraes del año 2014
Cuyos Autores son:

BACHILLER (S)

Centeno Cento, Pedro
Quispe Tillasuca, Mayda

A fin de proceder con la calificación de sustentación del proyecto de investigación antes citado.

Finalizada la sustentación; se invitó al público presente y a los sustentantes abandonar el recinto; y luego de una amplia deliberación por parte del Jurado, se llegó al siguiente resultado:

Bachiller: Centeno Cento, Pedro
APROBADO POR: Unanimidad
DESAPROBADO POR:

Bachiller: Quispe Tillasuca, Mayda
APROBADO POR: Unanimidad
DESAPROBADO POR:

En Conformidad a lo Actuado Firmamos al Pie.

PRESIDENTE

SECRETARIO

VOCAL

ASESOR

DR. HONORATO VILLAZANA RASUHUAMAN

JURADOS EVALUADORES

DRA. GLADYS MARGARITA ESPINOZA HERRERA

PRESIDENTA

MG. GIOVANNA VICTORIA CANO AZAMBUJA

SECRETARIA

MG. OLGA VERGARA MEZA

VOCAL

MG. MARIA ELENA ORTEGA MELGAR

ACCESITARIA

“A todos los hombres que luchan por la formación del nuevo hombre, con una personalidad desarrollada y elevada conciencia social.”

RESUMEN

El presente informe final de investigación: “**LA LENGUA MATERNA EN LOS NIÑOS Y NIÑAS QUECHUA HABLANTES DEL III CICLO DE LA I.E. N° 36440 DEL CENTRO POBLADO DE HUARIRUMI DEL DISTRITO DE ANCHONGA - ANGARAES DEL AÑO 2014**” en el que nos planteamos el objetivo de determinar el nivel de dominio de la lengua materna (quechua) en los niños quechua hablantes del III ciclo de la I.E. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga del año 2014. Los resultados finales de la investigación, se realizó a través del análisis e interpretación estadística cuantitativa y cualitativamente. Finalmente se hizo de prueba de hipótesis y de acuerdo a la prueba de probabilidades asociada al estudio.

$$\text{Sig.} = P[\chi^2 > 9,96] = 0,045 < 0,05$$

Puesto que esta probabilidad es menor que 5% por lo que, **se rechaza la hipótesis nula y acepta la alterna**. Es decir, se valida la hipótesis alterna El nivel de dominio de la lengua materna de los niños del III ciclo de la I.E. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga del año 2014 es avanzado.

ÍNDICE

DEDICATORIA

RESUMEN

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	Pág.
1.1. Planteamiento del Problema	9
1.2. Formulación del Problema	11
1.3. Objetivo: General y Específicos	12
1.4. Justificación	12
CAPÍTULO II: Marco Teórico	15
2.1. Antecedentes	15
2.2. Bases Teóricas	17
2.2.1. La comunicación en el contexto de una de educación intercultural bilingüe	17
2.2.2 La oralidad y la expresión	18
2.2.3 LA COMPRENSIÓN DE TEXTOS	18
2.2.4 LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS	19
a) La interculturalidad	19
b) Tratamiento lingüístico	20
c) La lengua materna (L1)	21
d) La segunda lengua (L2)	21
e) Bilingüismo	21
2.2.5 NIVELES DE USO DE LENGUAS	22
a) Bilingüismo insipiente	22
b) Bilingüismo subordinado	23
c) Bilingüismo funcional	23
d) Bilingüismo en transición	24
e) Bilingüismo coordinado	24
f) Bilingüismo de cuna	25
g) Bilingüismo aditivo	25
h) Bilingüismo sustractivo	25

i)	Tratamiento intercultural de las lenguas	25
j)	Aprendizaje de una segunda lengua	26
k)	Gramática quechua	27
l)	Las grafías en relación con la fonética	28
m)	Las grafías del quechua	28
n)	Las alofonías	29
o)	Los diptongos y triptongos	29
p)	La palabra quechua	30
q)	Las palabras sinónimas y antónimas	30
r)	Las palabras parónimas, homófonas y homógrafas	31
s)	Interacciones sociales con respecto al uso de la lengua	32
t)	Peligro de la pérdida de la lengua, la identidad y la cultura	32
u)	Derechos que se conculcan al excluir la lengua en la educación	33
2.3	Hipótesis	34
2.4	Identificación de variables	34
CAPÍTULO III: Metodología de la Investigación		36
3.1	Ámbito de estudio	36
3.2	Tipo de investigación	36
3.3	Nivel de investigación	36
3.4	Método de investigación	36
3.5	Diseño de investigación	37
3.6	Población y muestra	38
3.7	Técnicas e instrumentos de recolección de datos	38
3.8	Procedimiento de recolección de datos	38
3.9	Técnicas de procesamiento y análisis de datos	38
CAPÍTULO IV: Análisis e interpretación de datos		40
4.1	Resultados	40

4.2. Prueba de hipótesis	44
CONCLUSIONES	50
SUGERENCIAS	52
BIBLIOGRAFIA	53
ANEXOS	

INTRODUCCIÓN

Señor Presidente y Señores Miembros del jurado pongo a vuestra consideración el informe de investigación: **“LA LENGUA MATERNA EN LAS NIÑAS Y NIÑOS QUECHUA HABLANTES DEL III CICLO DE LA IE. N° 36440 DEL CENTRO POBLADO DE HUARI RUMI ANCHONGA - ANGARAES DEL AÑO 2014”**.

El hombre como un ente social en las diferentes dimensiones del saber humano interactúan sistémicamente buscando la eficiencia de sus aprendizajes.

Las culturas incrementan su legajo en la medida que los integrantes de cada organización lo enriquecen. La educación es una actividad que se lleva a cabo entre los educadores y sus educandos, entre profesores y sus estudiantes; mediante la cual los primeros influyen en la formación del pensamiento de los segundos, con la finalidad de propiciar un aprendizaje significativo, sin embargo el trabajo docente no satisface plenamente las exigencias de los educandos en particular sino se brinda una educación de acuerdo a su lengua y cultura; estos hechos nos permitió formularnos el problema: ¿Cuál es el nivel de dominio de la lengua materna en los niños quechua hablantes del III ciclo de la I.E. N° 36440 del Centro Poblado de Huarirumi del distrito de Anchonga del año 2014?; así mismo fue necesario plantearnos como objetivo general: Determinar el nivel de dominio de la lengua materna (quechua) en los niños quechua hablantes del III ciclo de la I.E. N° 36440 del centro poblado de Huarirumi del distrito de Anchonga del año 2014. Frente al problema se plateo como respuesta la hipótesis “El nivel de dominio de la lengua materna es avanzado en los niños y niñas del III ciclo de la I.E. N° 36440 del Centro Poblado de Huarirumi del distrito de Anchonga del año 2014”

Los contenidos de la investigación se estructuro por capítulos: Capítulo I se trató todo relacionado al problema, Capítulo II se trató todo lo referente al marco teórico, Capítulo III se trató todo lo referente a la metodología de la

investigación, Capítulo IV se realizó el análisis estadístico e interpretación de los resultados obtenidos.

Finalmente quiero agradecer al Director Lic. Emiliano Unoc Contreras, por su orientación desinteresado en todo el proceso de investigación y a los niños de la IE N° 36440 del Centro Poblado de Huarirumi, motivo principal de nuestra investigación, sin cuyo apoyo no hubiera sido posible materializar esta obra. Guardo a la expectativa de los errores encontrados en el presente trabajo, ya que servirán de guía y estímulo para la realización de futuras investigaciones.

LOS AUTORES

CAPÍTULO I

PROBLEMA

1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA:

Con el permiso de los "Hermanos Apu Wamanis" (Wamanrasu, Rasuwillka y Qarwarasu) y de los "Hermanos Cristo" (Wayllay, Muruway y Maynay) con prestigio y autoridad central en sus respectivos santuarios, no sólo son las representaciones arquetípicas de articulación vigorosa del espacio económico, sino también reproducen las estructuras de poder y subordinación con respecto a las formas de organización social, cultural y espacial de las comunidades altoandinas, voy a permitirme estructurar la idea a investigar.

El ranking sobre pobreza mundial de acuerdo al Informe de desarrollo humano 2009, muestra que el Perú, es uno de los más pobres que todos los países de América Latina, excepto de Bolivia y Paraguay. Del mismo modo, el Perú junto con Brasil, Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador y Paraguay lideran con Sudafrica y Tayikistan el ranking GINI de desigualdad social en el mundo. (Rivero, Oswaldo, 2012-Lima 16 de setiembre 2013).

Según el coordinador de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura, José Antonio Vásquez, dice que el INEI considera que la cifra oficial alcanza los 3,2 millones, pero que la no oficial se aproxima a los 6 millones

En el contexto multilingüe y pluricultural del Perú, donde casi cuatro millones de personas hablan por lo menos una de más de 40 lenguas indígenas, la Educación Intercultural Bilingüe es una necesidad fundamental tanto para promover el mantenimiento de estas lenguas como para apoyar el aprendizaje del castellano como primera y segunda lengua.

En el sistema educativo Peruano, la educación en las zonas urbanas y rurales se encuentra en situaciones críticas en todos sus aspectos, como efecto de la aplicación de una política educativa no coherente al contexto económico, social y cultural de las comunidades urbanas y rurales, en especial de los pueblos andinos, de este hecho no se aleja las instituciones educativas del distrito de Anchonga y la provincia de Angaraes.

Algunos padres de familia, personal administrativo de la UGELs y docentes en un menor porcentaje no cumplen con su labor encomendada bajo el enfoque de la Educación Intercultural Bilingüe, lo cual influye en la formación integral de los educandos bilingües. Una de las capacidades más descuidadas en los educandos bilingües es la habilidad básica comunicativa de expresión oral, porque la enseñanza-aprendizaje está centrada en el desarrollo del aspecto cognitivo. Por eso, se observa estudiantes con bajo nivel de desarrollo de la expresión oral del castellano como lengua materna, este hecho constatamos en la ejecución de la práctica pedagógica en las instituciones educativas urbanas y rurales del distrito de Anchonga y en la provincia de Angaraes. Lo cual repercute con mayor énfasis en los educandos bilingües menores de nueve años, mostrando la pobreza lexical, baja autoestima, inhibición y aislamiento tal como menciona Rosa Cervantes Palacios. Asimismo es importante determinar el escenario lingüístico de los niños y en función de ello priorizar la primera lengua utilizando diversas estrategias metodológicas para desarrollar la expresión oral en la lengua materna, ya que a nivel de producción de textos también afianzar y fortalecer la habilidad expresiva en los educandos bilingües. Por este motivo, he decidido realizar el presente trabajo de investigación referido al diagnóstico psicolingüístico de los niños y determinar el dominio oral de la lengua materna. A la vez, es importante que los niños vernáculos hablantes tengan la oportunidad

de adquirir el castellano en la escuela, sin ninguna limitación ni interferencia alguna. En ese contexto, la enseñanza del castellano debe llevar a un bilingüismo aditivo en el que se desarrollen a través de tareas académicas ambas lenguas para ello, se ha seleccionado la Institución Educativa N° 36440 del Centro Poblado de Huarirumi del Distrito de Anchonga que está ubicado en un contexto bilingüe.

El tema motivo de investigación, tuvo gran trascendencia porque permitió que las instituciones educativas bilingües, inicien sus clases en su lengua materna para luego realizar el proceso de transferencia a la segunda lengua y evitar problemas de interferencia lingüística y la motilidad y dar cumplimiento a las normas emitidas por las instancias superiores, sin considerar el uso y manejo de la lengua materna (quechua) de la mayoría de los alumnos y en el marco de la implementación de una política de una educación intercultural bilingüe, es incurrir en graves problemas.

Por lo que necesariamente se debe realizar “un tratamiento lingüístico en cada IE y ayudar a determinar escenarios de uso de lenguas permitiendo al docente establecer los niveles de dominio de la primera y segunda lengua, así como proponer horarios de uso de lenguas tanto para aprender EL o EN castellano o quechua” .

1.2. FORMULACION DEL PROBLEMA

Asimismo, el presente trabajo de investigación fue importante porque enfoca no violentar los derechos de los niños(as) y fomentar una educación de acuerdo a su lengua y cultura, así mejorar la calidad de los aprendizajes.

Creemos por conveniente, enunciar el problema que motivó la investigación en los siguientes términos:

¿Cuál es el nivel de dominio de la lengua materna en los niños quechua hablantes del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huarirumi del Distrito de Anchonga del año 2014?

1.3. OBJETIVO: GENERAL Y ESPECIFICO

1.3.1. OBJETIVO GENERAL

El objetivo general que persiguió el proyecto fue:

- Determinar el nivel de dominio de la lengua materna (quechua) en los niños quechua hablantes de la I.E. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga del año 2014.

1.3.2. OBJETIVO ESPECIFICO

- Diagnosticar el nivel de uso de la lengua materna (quechua) en los niños quechua hablantes del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga del año 2014.
- Identificar a los niños quechua hablantes del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga del año 2014.
- Establecer el nivel de uso y dominio de la lengua materna (quechua) en los niños quechua hablantes del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga del año 2014.
- Evaluar los resultados finales de la investigación, a través del análisis e interpretación estadística cuantitativa y cualitativamente.

1.4. JUSTIFICACION

La investigación que se presenta, encuentra su justificación en el estudio del dominio de la lengua materna observando de manera empírica en los alumnos y alumnas de la Institución Educativa Primaria N° 36440 del centro poblado de Huari Rumi Anchonga – Angaraes – Huancavelica.

En los últimos años apreciamos una mayor valoración de la riqueza de la diversidad cultural y lingüística que caracteriza a la sociedad peruana así como un mayor reconocimiento de la importancia de la Educación Bilingüe Intercultural.

La infancia, es sin duda una de las etapas de mayor importancia en la vida del ser humano, debido a que en ella ocurren cuestiones trascendentales como la formación de la personalidad, y mismo modo se fijan las bases para un normal desarrollo en el sentido biológico, psicológico y social. Y es precisamente en esta edad cuando el ser humano se encuentra en la etapa más susceptible de su

vida, a partir de la cual puede realizar una vida sana y normal en todos sus aspectos, o bien, tener un desarrollo limitado o patológico.

Por esta razón, es conveniente mencionar que dentro de la etapa infantil existen niveles de dominio de la lengua materna, así como las causas que la producen, y el rango de edades y de sexo en que comúnmente se presenta la educación intercultural bilingüe.

Del mismo modo, la inexistencia de un buen diagnóstico, fundamentado en la experiencia práctica de los docentes de cada institución permite tomar en consideración la problemática que aqueja no tan sólo a los infantes, sino también a los adolescentes, jóvenes y adultos. La enseñanza impartida en las aulas a través de las diferentes áreas de desarrollo, tiene deficiencias en cuanto a la contribución de la formación integral de los alumnos, ello se debe al desconocimiento profundo de las teorías psicológicas por parte del agente mediador del proceso de enseñanza – aprendizaje (docente). Posteriormente, el presente estudio permitirá realizar trabajos de investigación de tipo aplicativo, basados en la aplicación de diversas técnicas, métodos y programas educativos, que logren contrarrestar la problemática educativa y así plantear posibles alternativas de solución referentes a las diferentes situaciones en las que vive el educando y por consiguiente hacerlo extensivo a las diferentes instituciones educativas y ámbitos sociales inmiscuidos en el desarrollo pedagógico. Este estudio, servirá de base para realizar estudios profundos y exhaustivos sobre temas relacionados en el campo lingüístico, teniendo como perspectiva la formación integral de los alumnos en base a una adecuada formación del idioma de los educandos y por consiguiente de los mismos docentes de las diferentes instituciones educativas de nivel primario de la Educación Básica Regular.

El estudio de la problemática permitirá tener una amplia visión sobre el nivel de dominio de la lengua materna en los niños y niñas. De la misma manera contribuirá en el logro de objetivos propuestos en la medida en que éstos se concreten y reflejen datos que permitan evaluarlos.

El presente trabajo de investigación es importante porque permitirá que las Instituciones educativas bilingües inicien sus clases en su lengua materna para luego realizar el proceso de transferencia a la segunda lengua y evitar problemas de interferencia lingüística y la motosidad y dar cumplimiento a las normas emitidas por las instancias superiores, sin considerar el uso y manejo de la lengua materna (quechua) de la mayoría de los alumnos en el marco de la implementación de una política intercultural bilingüe. Porque necesariamente se debe realizar un tratamiento lingüístico en cada institución educativa y ayudar a determinar escenarios de uso de lenguas permitiendo al docente establecer los niveles de dominio de la primera y segunda lengua así como proponer horarios de uso de lenguas tanto para aprender el castellano o quechua.

Es importante porque enfoca no violentar los derechos de los niños (as) y fomentar una educación de acuerdo a su lengua y cultura y así mejorar la calidad de los aprendizajes.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1. ANTECEDENTES:

2.1.1. INTERNACIONAL

- **CARBAJAL SOLÍS, Vidal. (2004)** en su tesis: **“Factores que inciden en el cambio y conservación intergeneracional de la lengua quechua en dos comunidades del Cuzco, Perú”** . Tesis de Magister en Educación Intercultural Bilingüe. Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba, Bolivia. Concluye lo siguiente: presenta resultados de la aplicación de diversos instrumentos a estudiantes docentes y padres de familia sobre el uso de la lengua originaria quechua reconceptualizando la relación entre lo bilingüe y lo intercultural para un servicio educativo de calidad con pertinencia pedagógica, cultural y lingüística. Así mismo pone de manifiesto la demanda y la necesidad de una educación de una educación bilingüe.

2.1.2. NACIONAL

- **GARDENIA GÓMEZ Pomahuacre (2003)** en su tesis: **“La actividad significativa en escuelas rurales”** con participación de padres de familia en el proceso de aprendizaje con niños (as) del III Ciclo (1º Grado). concluye lo siguiente: Con el trabajo realizado pudimos concluir que, efectivamente, la actividad significativa en escuelas rurales no es un evento extraño, puesto que en nuestra población escolar se obtuvo una prevalencia de bilingüismo de un 86%, , es evidente que es una cifra importante y también alarmante sobre el uso de la lengua originaria y el castellano. Lo que nos falta por averiguar es si son los actuales modos de vida los que están generando tasas de incidencia tan elevadas o si, por el contrario, siempre han sido así pero no eran diagnosticadas. Para ello, se hace necesario estudios más abundantes y profundos en torno a la actividad significativa en escuelas rurales. En torno a este ámbito, tal y como preveíamos en nuestras hipótesis, además de identificarse otros factores de riesgo como la timidez, el clima familiar y/o el bajo autoconcepto, la adaptación escolar, en general, se sitúa como variable generadora y moduladora de los ritmos de aprendizaje en la infancia bilingüe. Los niños bilingües obtienen peores rendimientos académicos, tienen peores relaciones con sus compañeros y muestran una peor integración en el centro escolar.
- **HIDALGO CORNEJO, Mónica. (2009)** En su tesis **“La vigencia del derecho a la educación intercultural en las comunidades rurales andinas bilingües: Estudio de la práctica educativa en las comunidades campesinas de Muñapata, Pampachulla y Mollebamba”**. Concluye lo siguiente: que el 75 % de los padres de familia no valoran la

lengua materna quechua, que el 82 % de los alumnos utiliza la lengua materna quechua, un 99 % de la población utiliza la lengua quechua para comunicarse.

2.1.3. LOCAL

- No se hallaron trabajos de investigación relacionados al tema; el presente trabajo será inédito y sentará bases para futuras investigaciones.

2.2. BASES TEÓRICAS:

LA COMUNICACIÓN EN EL CONTEXTO DE UNA INSTITUCIÓN DE EDUCACION INTERCULTURAL BILINGÜE

En el contexto del distrito de Anchonga, los estudiantes hacen uso cotidiano del quechua como lengua de comunicación, pensamiento, razonamiento, abstracción, interacción con la familia, la comunidad y las deidades de su entorno, en una relación armónica del hombre con su naturaleza, a la cual cría y es criado por ella, situación que es invisibilizada por los sistemas educativos impuestos, orientados a lograr ciudadanos de segunda clase, aculturados, sin identidad, situación que se repite por muchas décadas ejerciendo una educación homogeneizadora y castellanizante.

Esta realidad hace que nuestra educación tenga muy malos resultados en el índice de rendimiento escolar, mostrado en las evaluaciones diagnósticas. *“Que está muy por debajo de los estándares educativos del orbe, que son diagnosticados sin tomar en cuenta su lengua y su cultura.”¹*

Esta realidad es asociada siempre a la desnutrición existente y la deserción escolar por la búsqueda de recursos de subsistencia y supervivencia, donde la extra edad es una constante, porque la educación no le brinda las posibilidades de recrear su cultura y los medios para desarrollar su realidad y no le permite solucionar problemas cotidianos a más de formarlo como ciudadano de segunda clase, sobre todo aculturado de acuerdo a los paradigmas citadinos.

¹ Ivette Arévalo, Karina Pardo y Nila Vigil. *Enseñanza de castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú*. Material elaborado por: Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural. 2011. p.28

- **LA ORALIDAD Y LA EXPRESIÓN**

Como eje de la comunicación, la oralidad es el principio de la comunicación, que es adquirida por el estudiante, en sus primeros años, como una necesidad de expresar sus necesidades, intereses, sentimientos, logrado al interior de una comunidad que educa.

“Es por medio de la oralidad, que las cosas adquieren significado, forma y colorido, el niño hace una lectura integral global de su entorno, como parte su convivencia con los elementos de su naturaleza y su cultura, que constituyen la base de su cosmovisión.”²

La lengua juega un papel importante, porque el estudiante quechua piensa y razona en quechua, siente y vive en quechua, hace abstracciones y materializa sus aprendizajes en quechua, recrea su cultura y su valores en quechua y su percepción es global con respecto al mundo y sus interacciones fenoménicas.

El docente como mediador cultural; debe incidir en que esta expresión se convierta en una potencialidad, que le permitirá explicar todos los fenómenos de la naturaleza, de sus saberes y por transferencia la podrá expresar en segundas lenguas y comprender por interrelación los fenómenos mostrados por la ciencia y tecnología, a la cual va accediendo progresivamente.

Esta capacidad le permitirá construir con pertinencia, mecanismos de comunicación efectiva, para inferir y enunciar juicios de valor sobre todo lo que le rodea, no será más un receptor de conceptos y enunciados sin sentido.

- **LA COMPRENSIÓN DE TEXTOS**

Esta es otra capacidad comunicativa, que tiene que ser desarrollada en el marco de las normas y de la necesidad que tiene el alumno de comprender lo que lee y no solo sea una decodificación mecánica, de ello el estudiante podrá desarrollar su comprensión literal, inferencial y criterial, que le dará un marco de referencia para emitir sus impresiones con respecto al contenido.

² VÁSQUEZ, Enrique. “Población indígena y educación intercultural bilingüe en el Perú : Estadísticas recientes y preguntas resueltas”. 2008. p. 35.

Esto también hará que el alumno adquiriera la costumbre de leer, si se le presentan temas relacionados con su contexto y en su propia lengua, esto será doblemente valioso, porque contrastará el nuevo conocimiento con referencia a su conocimiento inicial y su experiencia.

- **LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS**

Es común apreciar, que a pesar de los esfuerzos por castellanizar forzosamente a los alumnos, negándole el uso de su lengua en los procesos educativos, este, no muestra un desarrollo óptimo para generar con propiedad semántica, textos que le sirvan para una comunicación efectiva de sus necesidades e intereses, por la interferencia de los códigos lingüísticos en contacto.

Esto es generado por que al estudiante no le han enseñado primero el castellano y su estructura, si no que la enseñanza ha sido directamente hecha en castellano lengua desconocida para él, por ello su comprensión es limitada, al no contar en su glosario mental, los términos más apropiados para expresarse coordinadamente.

2.2.1. LA INTERCULTURALIDAD

La interculturalidad representa un avance con respecto al multiculturalismo en el sentido de que este último, en general, se refiere a la presencia, en un mismo lugar, de culturas distintas que no están necesariamente en relación o estarían con relaciones conflictivas. Como el multiculturalismo pretende defender la libertad e igualdad de las culturas, únicamente exigirla una actitud de respeto y tolerancia, reivindicándose, como actitud complementaria, la necesidad de reconocimiento.

VALLESCAR PALANCA, Diana (2001: 122) señala:

“La interculturalidad, trasdisciplinariedad, multiculturalismo, no una nueva filosofía de la cultura. Su desarrollo temático en torno a la relación entre culturas históricas, originarias y comunicables entre si, además acredita el aprendizaje mutuo mediante el diálogo y mantiene el principio de la dignidad de todas ellas”

La interculturalidad, por su parte, independientemente de la forma de gobierno que se prefiera, exige no sólo el respeto o reconocimiento sino conceder a cada miembro la facultad de construir con su aportación particular. De ahí que el paso de una sociedad multicultural a una de carácter intercultural debe realizarse mediante la renegociación continua de los roles, espacios y discernimiento en valores que entretejen y orientan los procesos de síntesis, enmarcado en la dinámica de la propia sociedad pero a la vez constituye una necesidad que imponen las relaciones interculturales.

Entonces, la interculturalidad podría ser abordada desde distintos puntos de vista, como el epistemológico, histórico, sociológico, lingüístico, etc. Capella, Jorge (1993: 16; 17) enfatiza:

“La interculturalidad es el producto de la relación que se establece entre los distintos grupos étnicos de una región y, a su vez, la articulación de esos grupos étnicos con la sociedad hegemónica nacional. La interculturalidad toma como punto de partida los elementos propios de la cultura del grupo étnico local, que se proyectan en relación con los otros grupos permitiendo la apropiación de ciertos elementos que para el grupo étnico local armonicen con su cultura o les sirvan para interactuar con otros”³.

2.2.2. Tratamiento lingüístico

El tratamiento lingüístico es el procedimiento que se entiende por el diagnóstico socio y psicolingüístico, que ayudan a determinar escenarios de uso de lenguas permitiendo al docente establecer los niveles de dominio de la primera y segunda lengua, así como proponer horarios de uso de lenguas tanto para aprender *EL o EN castellano o quechua*.

(VALLESCAR PALANCA, Diana. 2001: 223)

Para entender el tratamiento lingüístico, es imprescindible repasar algunos conceptos de lengua materna, segunda lengua entre otros, que nos ayude a comprender el tema.

³ Capella, Jorge (1993: 16; 17)

2.2.3. La lengua materna (L1), es aquella adquirida en la infancia y en el seno de la familia de manera inconsciente y asistemática, gracias a la interacción, especialmente, con la madre, en ese sentido la lengua materna puede ser el castellano, el quechua, aymara, asháninka, inglés, portugués, o cualquier lengua adquirida primero, por eso dependerá el nivel de lenguaje que se maneje en el entorno familiar para que los niños(as) tengan corrección en sus expresiones orales.

(Capella, Jorge 1993: 116; 117)

2.2.4. La segunda lengua (L2), es la lengua aprendida después de la primera, este aprendizaje podría ser de manera consciente y sistemática o en forma inconsciente por contactos comunicativos en distintos escenarios. La segunda lengua puede ser el castellano, el quechua, aymara, asháninka, inglés, portugués, o cualquier otra lengua que una persona aprende después de la primera.

(ZUÑIGA C. Madeleine y ANSION MALLETT, Juan 1997: 16)

2.2.5. Bilingüismo

Por extensión se puede hablar de sociedad bilingüe para denominar al pueblo que hace uso de dos o más lenguas en los diversos órdenes de su vida social. En América Latina hay una relación desigual de dos lenguas, la más débil, por lo general una lengua indígena, queda relegada a un segundo plano; el castellano es considerado como lengua de prestigio y asume las funciones sociales más importantes.

Sin embargo, a pesar de estas iniciativas y experiencias ejecutadas, la EIB sigue planteando múltiples retos al sistema educativo como la formación inicial y en servicio efectiva de maestros que asuman el compromiso de responder a las necesidades y demandas de aprendizaje de estudiantes que provienen de contextos culturales y lingüísticos diversos. En palabras de Mamani, Neri;

“es precisamente esta diversidad de bilingüismos la que exige respuestas educativas diferenciadas que den cuenta del punto de partida cabal de los educandos indígenas”⁴

2.2.6. NIVELES DE USO DE LENGUAS

Las lenguas en las comunidades de Anchonga son dos, la lengua materna quechua y la segunda lengua el castellano, que se usan con diferente grado de bilingüismo, tratados con criterio sustractivo, con referencia a la primera y de imposición con respecto a la segunda, de esta manera en el colegio para todas las actividades de enseñanza aprendizaje, se utiliza solo el castellano, pero que en la interacción de los estudiantes en sus actividades sociales, recreacionales o deportivas se utilizan efectivamente la lengua quechua.

Es curioso ver que estudiantes que han sido sometidos a una castellanización oficial desde los primeros grados, aún en secundaria, no pueden articular coherentemente frases o diálogos sostenidos en castellano, siempre recurren al quechua para expresar ideas que requieren de un raciocinio más elaborado. En esta realidad el uso de lenguas está definido de la siguiente manera:

Bilingüe incipiente: Individuo que tiene mejor manejo tanto lingüístico como comunicativo, en su lengua materna y está aprendiendo con mucha interferencia palabras sueltas de una segunda lengua o mezclando con su lengua materna.

En este grado de uso de las lenguas, los estudiantes se expresan eficazmente en lengua originaria y en segunda lengua, solo con palabras muy sencillas o básicas como son los monosílabos, su caudal léxico en lengua castellana es muy reducido, su pronunciación no obedece a la norma estándar, tiene demasiadas interferencias.

⁴ Mamani, Neri. 2006 “El mantenimiento y desarrollo del quechua en la reinención de la EBI”. Tesis de Magister en Educación Intercultural Bilingüe. Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba, Bolivia.

Esta realidad no le permite articular y sostener diálogos elaborados y hace que opte por el silencio, para evitar ser avergonzado, manifestación conceptualizada

como de una personalidad introvertida y tímida, hecho que no es cierto, porque en su propia lengua pueden manifestar perfectamente, todo tipo de discursos y emitir juicios críticos, que muchas veces no son tomadas en cuenta al momento de las evaluaciones, por ello su índice de logro será eternamente deficiente.

Muchos docentes se encuentran en este nivel a la inversa, manejan la lengua castellana, pero no conocen la lengua originaria, por ello generalmente rehúyen a las tareas de trabajar con las dos lenguas. Ejemplo: por decir gracias, dice racias; dice pichir por orinar, dice prosor, por profesor o suele responder con un no o si, además se suele escuchar raíz castellano y sufijo quechua, como: tardiar**amuni**, **wastidiando**, etc.

Bilingüismo subordinado. Individuo que condiciona el aprendizaje de la segunda lengua a su lengua materna (traducción). Por ejemplo: Pedro compra pan traduce a Pedro rantin tantata, la lógica es del castellano, por lo tanto se le subordina a la lógica del castellano al quechua, cuando debía ser Pedro tantata rantin (verbo al final)

Bilingüismo funcional: Sujeto que asigna diferentes funciones sociales a las lenguas que habla. Es bilingüe funcional quien alterna el uso de las lenguas que maneja. Es decir mezcla aun sabiendo con cierta corrección las dos lenguas, no respeta escenarios ni contextos, además usa la lengua de menor prestigio para bromear, insultar o simplemente para hacer comprender.

BILINGÜISMO EN TRANSICIÓN

Los que se ubican en este nivel de manejo de lenguas, son estudiantes que manejan eficientemente la lengua materna y de alguna manera conocen con cierta profundidad la segunda lengua, pero que aun en su comunicación se nota el énfasis de la estructura gramatical de su lengua materna.

Su expresión es medianamente elaborada, puede construir frases y oraciones sencillas, recibe órdenes y las cumple medianamente, para hacerlo recurre a las consultas sobre lo que no conoce, su pronunciación contiene aun las interferencias características.

Su caudal léxico es más elaborado, por ello puede comunicarse con tópicos básicos de carácter dialógico como responder preguntas, ejecutar ordenes, seguir secuencias, pero dificulta en la estructuración de sus conclusiones y expresión de juicio crítico por no hallar la forma correcta de correlacionar ideas complejas en castellano.

Existen en el contexto docentes que emplean la lengua originaria como tópicos básicos para interactuar con los alumnos, pero no pueden articular discursos elaborados, por ello se cohiben de hacer uso de ella, por evitar ser avergonzados por los estudiantes y se hacen reacios al trabajo bilingüe en las aulas y sus procesos pedagógicos.

Bilingüismo coordinado: Maneja eficiente y apropiadamente dos o más lenguas. Un bilingüe perfecto puede pasar, sin mayor dificultad, de una lengua a otra para cumplir una misma función social, para expresar un mismo concepto o idea, o para desarrollar un mismo argumento, maneja desde el punto de vista lingüístico y desde el punto de vista comunicativo.

En este rubro de bilingüismo, se ubican los estudiantes que manejan ambas lenguas con regularidad, su pronunciación está cercana al estándar

lingüístico, su expresión es más elaborada, puede generar expresiones reflexivas y críticas con cierta facilidad, comprende casi todo lo que se le pregunta y responde con fluidez.

Este tipo de estudiantes en Anchonga está supeditado a aquellos que han frecuentado la ciudad, y se han relacionado más con personas castellano hablantes, que en sí no es un logro de la escuela, sino más bien de la comunidad y sus hablantes.

2.2.7. Tipos de bilingüismo según la forma como se aprende:

Bilingüismo de cuna: Cuando el padre habla una lengua y la madre otra. Sus hijos hablan sus respectivos idiomas de los padres, o sea los niños aprender así a manejar ambos. Casos como éstos nos ponen en dificultad para identificar cuál es la lengua materna de estos individuos, puesto que estas situaciones se pueden hablar de dos lenguas maternas y no de una.

Bilingüismo aditivo: Proceso inverso al bilingüismo sustractivo. Aquí el aprendizaje de una segunda lengua no conduce a la desaparición de la primera. Más bien significa la adición de la segunda lengua a la primera lengua sin discriminar.

Bilingüismo sustractivo: Proceso por el cual el aprendizaje de una segunda lengua conlleva la pérdida progresiva de la lengua materna. A medida que se logra un mejor manejo de la segunda lengua.

2.2.8. Tratamiento intercultural de las lenguas

Abordar la lengua (tanto la materna como la segunda lengua) con enfoque intercultural implica, en primer lugar, reconocer las condiciones y limitaciones que tienen las personas bilingües producto de estereotipos culturales, puesto que la diversidad lingüística es una realidad evidente en contextos urbanos, sólo el desprestigio de la lengua originaria hace que esta no aparezca, salvo en momentos o circunstancias específicas, en

ese sentido el castellano pasa a ser la lengua que más se usa y de mayor prestigio. Entonces por lógica se infiere, que si discriminas y excluyes a una lengua, entonces, también, discriminas y excluyes al hablante de esta lengua; por lo tanto, no tenemos identidad, somos absolutamente discriminantes y consiguientemente aún no podemos descolonizarnos y pertenecemos a esa sociedad capitalista moderna y neoliberal.

2.2.9. Aprendizaje de una segunda lengua

Aprender la segunda lengua en la escuela supone un proceso educativo formal, que a la vez, implica un currículo especialmente diseñado, por eso cuando se hable de la enseñanza de una segunda lengua, el proceso no puede ser el mismo para la primera lengua, por cuanto en ésta los niños ya saben hablar y pueden manejarla en situaciones cotidianas de comunicación; en cambio en L2 se trata de una lengua total o parcialmente nueva, en otros casos pueda ser que entienda pero no puede hablar (no tiene producción oral) y si hablan lo hacen de manera deficiente mezclando con su lengua materna.

Al enseñar la segunda lengua, es necesario partir del análisis de las necesidades comunicativas de los educandos ¿Para qué debe el niño aprender la segunda lengua?, ¿Qué usos debe darle a la segunda lengua?

En el contexto citadino como Ayacucho el aprendizaje del quechua como segunda lengua constituye una necesidad urgente a fin de proveer a los alumnos el habla indígena como una herramienta que les permita desenvolverse adecuadamente y respetar los derechos, así como hacer respetar los derechos de quienes son quechua hablantes que deben comunicarse en su lengua materna. Por otro lado, en un contexto multilingüe como el Perú y particularmente Ayacucho, cualquier profesional que tiene una orientación humanista, pues tiene que aprender

la lengua originaria de la región para atender mejor las demandas y necesidades de los pueblos originarios.

Finalmente, el aprendizaje del quechua como L2, permite la reafirmación de la identidad lingüística y consiguientemente cultural, por lo tanto para aprender esta lengua de nuestros ancestros es también preservar y difundir una cultura muy desarrollada, orgullo de nuestro país, que por razones de la colonización que hasta nuestros días nos acompaña, aún no se reconoce y valora su sabiduría y conocimientos, así como su tecnología, formas de organización social y política y sus aspectos jurídicos.

2.2.10. GRAMÁTICA QUECHUA

Los maestros quechuas y bilingües, tenemos que despercudirnos del mito, de que escribir el quechua es muy difícil y de los viejos prejuicios que subsisten en contra de nuestra lengua considerada ágrafa, restituyéndola a los niveles de prestigio tanto a nivel oral como escrito.

Los prejuicios se reproducen cuando asumimos la postura de creer que nuestra lengua era ágrafa y por lo tanto carente de normas comunicativas de carácter formal, esto no es cierto; porque nuestros ancestros si tenían una escritura iconográfica (las qillqas o kelcas) e ideográficas que contienen saberes de alta abstracción, hoy casi incomprensibles ocasionados por la extirpación de la lengua y la cultura colonial y republicana, en la que hicieron el genocidio de nuestros sabios amautas (los yachaq, los yuyaq y los willaqumu), creyendo de este modo *“desarraigar la sabiduría de nuestras comunidades, lo cual fue hecho en parte, pero la realidad es que nuestra lengua está viva y ha trascendido a los tiempos.”*⁵

⁵ ZÚÑIGA, Madeleine. 2002 . “Uso de lenguas y logros en lectura y producción de textos en contextos hispano hablantes y bilingües con lengua indígena”. Informe de consultoría para el Programa de Educación Secundaria Modalidad a Distancia del Ministerio de Educación.

- **LAS GRAFÍAS EN RELACIÓN CON LA FONÉTICA**

El quechua normativamente, tiene en su estructura de signos lingüísticos una cantidad de grafías que la hacen muy versátiles y están normadas oficialmente por R.M. N° 1218-85-ED. Esta norma fue aprobada con el concurso de lingüistas y estudiosos de la lengua quechua de todo el Perú,

“quienes establecen el pan alfabeto para las diversas variedades del quechua que existen en nuestro país y países latino americanos que tienen poblaciones quechua hablantes.”⁶

Si bien no es una convención internacional, esta es la referencia que tenemos para escribir un tanto normalizada mente.

Escribir, no es solo copiar, ni dibujar las letras con buena caligrafía. Escribir es producir un texto real desde un inicio en una verdadera situación de comunicación. Estamos hablando de textos completos, no solo de oraciones, ni frases o párrafos sueltos. Es la condición que hace propicia la producción de textos, la corrección de la caligrafía y ortografía tienen su espacio progresivo, de acuerdo a como vamos avanzando en los procesos de comunicación escrita.

LAS GRAFIAS DEL QUECHUA

La lengua quechua cuenta con 18 grafías:

15 consonantes:

ch(cha), h(ja), k(ka), l(la), ll(la), m(ma), n(na), ñ(ña), p(pa), q(qa), r(ra), s(sa), t(ta), w(wa), y(yut)

⁶ GUARDIA MAYORGA Cesar A. 2014. **“Gramática Quechua”**. Edit. “Los andes” pp. 243

3 vocales:(a, i, u)

Cada grafía tiene sus particularidades, en la construcción de la palabra, las asociaciones son naturales, por ejemplo:

M + a = ma que se lee como (ma)

T + i = ti que se lee como (ti)

R + u = ru que se lee como (ru)

Existen excepciones que se relacionan con las grafías consonantes **q, w, y**.

LAS ALOFONÍAS

Es un fenómeno que se produce al leer palabras, en la cual algunas vocales sufren una variación fonética. Tomando como partida de que letras no son sonidos, algunas palabras se escriben con grafías y vocales que se modifican al pronunciarlas

“Cuando escribimos con la q(qa) gutural, se usan las vocales i y u, estas se pueden ubicar antes o después, el fenómeno es que al pronunciarlas esta se abren y se pronuncian como (e y o) respectivamente.”⁷

Q + a = qa se pronuncia como (qa)

Q + i = qi, se pronuncia como (qe)

Q + u = qu, se pronuncia como (qo)

Por ejemplo:

Iqu, se leerá como (eqo)

Urqu, se leerá como (orqo)

Quri, se leerá como (qori)

LOS DIPTONGOS Y TRIPTONGOS

⁷ GUARDIA MAYORGA Cesar A. 2014. **“Gramatica Quechua”**. Edit. “Los andes” pp. 54

En el quechua no existen los diptongos y triptongos muy comunes en el castellano, por ello para reemplazar las vocales intermedias o asociadas se escriben con las consonantes **w**, **y**. Estas funcionan también como vocales en reemplazo de las vocales **u** e **i** cuando estas forman diptongos, triptongos que en el quechua no existen.

Por ejemplo:

Paukar $\Rightarrow$ Pawkar

Maillai $\Rightarrow$ mayllay

Raurai $\Rightarrow$ rawray

• LA PALABRA QUECHUA

La palabra quechua, como unidad semántica con significado y significante, constituye la raíz de la palabra en sí, a partir de ella se construye unidades mayores por sufijación, esto es por su naturaleza aglutinante, que la diferencia de la mayoría de las lenguas del mundo.

Por ejemplo:

Wasi = palabra raíz (r)

Wasinchik = wasi-**n-chik**

Palabra compuesta r s s (sufijos)

• LAS PALABRAS SINÓNIMAS Y ANTÓNIMAS

Los sinónimos y antónimos desde el punto de vista cultural andino, no funcionan con la lógica del castellano, en el quechua

“los sinónimos son la confluencia del tinkuy o encuentro y los antónimos son la complementariedad dual del yanantin, paridad entre el macho y la hembra, lo negro y lo blanco, lo grande y lo pequeño, así esta relación va siempre junta.”⁸

⁸ GUARDIA MAYORGA Cesar A. 2014. “Gramatica Quechua”. Edit. “Los andes” pp. 73

En el castellano unidireccional un antónimo es lo opuesto y separa por eso decimos que occidente es chulla. Esto sigue a la ley lógica de la lucha de los contrarios

LAS PALABRAS PARÓNIMAS, HOMÓFONAS Y HOMÓGRAFAS

El quechua como en toda lengua, tiene también palabras **parónimas** que se escriben parecidos, pero que tienen significados divergentes.

Hapiy - qapiy- apiy

La homofonía también es un rasgo característico, porque hay palabras que se pronuncian con el mismo sonido pero no significan igual estas funcionan según el contexto, el espacio y el tiempo

Rikuy = ver

Rikuy = ir

Otra característica es la **homografía**, que es la escritura idéntica pero con significado diferente.

Ripuy = ausentarse

Ripuy = hacer el favor de ir

Estas características van a veces juntas en las palabras, que tienen significados idénticos o divergentes, las palabras en el quechua funcionan de acuerdo al contexto, espacio y tiempo.

- **INTERACCIONES SOCIALES CON RESPECTO AL USO DE LA LENGUA**

Los bilingües incipientes son muy inseguros y tímidos, en su comunicación con personas de diferente habla, porque no comprenden a cabalidad los mensajes que reciben y optan por callar por temor a ser recriminados, pero si la comunicación es en su lengua estos hacen gala de muchos conocimientos y razonamientos válidos.

Los que manejan medianamente la segunda lengua, en contacto con otros hablantes lo hacen con reservas, aunque ya pueden expresar frases y oraciones con sentido, son más asequibles.

Los bilingües coordinados pueden desenvolverse con bastante naturalidad que los hace más sociables, con respecto a las personas con habla y cultura diferente, ellos pueden desenvolverse más efectivamente en los espacios ciudadanos.

- **PELIGRO DE LA PÉRDIDA DE LA LENGUA, LA IDENTIDAD Y LA CULTURA**

La creciente apología por el desarrollismo y la tecnología, además de la imposición de patrones culturales, diferentes a su práctica de crianza, la discriminación a la que es sujeta su cultura y su lengua, hace que los estudiantes se inclinen por adoptar modos y posturas ajenas a su contexto, mostrado en la moda, la música y otras expresiones culturales impuestas.

Las conductas y expresiones ajenas le parecen más modernas e ideales, sumado esto a su adolescencia y juventud, se concluye formando sujetos que aborrecen su lengua, su cultura y sus patrones de conducta en la comunidad, por tanto son aculturados.

Esta realidad, es generada por el sistema educativo impuesto y por los agentes educativos que no han sido formados para afirmar su identidad, no conocen la lengua ni la cultura del estudiante, además postulan por la unidireccionalidad universal de las ciencias, la tecnología y culturas

occidentales, esto genera el desarraigo de la comunidad por buscar el supuesto desarrollo.

La educación actual, forma al estudiante al estilo urbano y para la urbanidad, no permite potenciar la sabiduría ni la cultura del contexto, deja de lado la riqueza de su lengua para expresar conocimiento, tampoco asume la interculturalidad como un hecho de relación equitativa entre culturas.

Esta realidad hace que el estudiante, renuncie, aun se avergüence de su lengua, el cual quiere olvidar, lo que trae el peligro de extinción de la lengua, lo mismo sucede con la cultura y los saberes de la comunidad, considerada solo como un saber previo o manifestación folclórica, sin valor para el desarrollo y la ciudadanía universal.

- **DERECHOS QUE SE CONCULCAN AL EXCLUIR LA LENGUA EN LA EDUCACIÓN**

Cuando se excluye la lengua materna del estudiante en la educación, estamos transgrediendo seriamente los derechos que les asisten a ser educados en su lengua y su cultura, su derecho a la libre expresión, a la participación y autonomía, estos derechos están señalados en la Constitución Política del Perú, el convenio 169 de la OIT, en la Ley General de Educación 28044, la Ley de Carrera Publica Magisterial y en;

“La declaración Universal de los Pueblos indígenas y tribales, en el Código de los derechos del niño y el adolescente, entre otras normas.”⁹

Esta realidad nos hace ver, que la educación en nuestro contexto está fuera de la ley, por ello es menester, que como docentes estemos sensibilizados, para asumir el reto de cambiar la gestión educativa, en un modelo de gestión

⁹ *Convenio No 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes Lima: OIT, Oficina Regional para América Latina y el Caribe, 2007. P. 106*

por resultados que parta de nuestro contexto para hacer luego una relación con el DCN en una diversificación efectiva.

2.3. **HIPÓTESIS:**

a) **HIPÓTESIS ALTERNA**

“El nivel de dominio de la lengua materna es avanzado en los niños y niñas del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga del año 2014”.

a) **HIPÓTESIS NULA**

“EL nivel de dominio de la lengua materna no es avanzado de los niños del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga del año 2014”.

2.4. **VARIABLES DE ESTUDIO**

2.4.1. **IDENTIFICACIÓN DE VARIABLES:**

A) **VARIABLE DE INVESTIGACIÓN:** DOMINIO DE LA LENGUA MATERNA

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES
DOMINIO DE LA LENGUA MATERNA	NIVEL BASICO	• No entiende una segunda lengua solo habla lengua materna • Responde con monosílabos y palabras sueltas • Entiendo expresiones sencillas en una segunda lengua pero no la habla • Entiende y ejecuta indicaciones sencillas
	NIVEL INTERMEDIO	• Usa expresiones sencillas de la vida cotidiana. • Nombra objetos y seres de su entorno. • Pregunta y responde sobre su situación personal y su familia. • Participa en diálogos sencillos combinando palabras de L1 y L2. • Describe situaciones cotidianas.

	NIVEL AVANZADO	• Participa en conversaciones espontáneas. • Relata experiencias personales. • Sigue instrucciones para realizar actividades. • Narra historias y cuentos
--	----------------	--

B) **VARIABLE INTERVINIENTE:** Alumnos quechua hablantes.

2.5. **DEFINICIÓN DE TÉRMINOS:**

Interculturalidad.- Relación entre personas de distinta cultura en condiciones de equidad, que respeta a la otredad, simbiosis que no da lugar a la hegemonía de las culturas.

La lengua materna (L1), es aquella adquirida en la infancia y en el seno de la familia de manera inconsciente y asistemática, gracias a la interacción, especialmente, con la madre.

Bilingüismo; es el grado de dominio de dos o mas lenguas, que se da en un espacio social, que tiene diferentes dimensiones y que influyen en los procesos comunicativos.

Indígena.- En su sentido gramatical y conceptual se refiere a originario de un pueblo o cultura sin acepción de su naturaleza lingüística, en nuestro contexto refiere al poblador originario de las comunidades.

Indigenista; persona que se irroga la representatividad y defensa de los indígenas, considerándolos como personas carentes de su propia autonomía para hacer frente a las injusticias e inequidades.

Saberes comunales.- Sabiduría que está en cada uno de los integrantes de un grupo cultural, que se expresa en el conocimiento de la naturaleza sus secretos y señales.

CAPÍTULO III:

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1. ÁMBITO DE ESTUDIO:

La IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga.

3.2. TIPO DE INVESTIGACIÓN.- El trabajo de investigación fue de tipo descriptivo.

3.3. NIVEL DE INVESTIGACIÓN.- El nivel de investigación fue del nivel descriptivo, ya que permitirá realizar un diagnóstico psicolingüístico.

3.4. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN.- La investigación fue de tipo teórico, por lo que se utilizaron varios métodos para dar consistencia a los resultados; el método científico, descriptivo y estadístico.

3.4.1. **METODO CIENTIFICO.-** Utilizando el método científico pudimos obtener resultados en las tres dimensiones como son básico, intermedio y avanzado, fundamentando una serie de pasos utilizando los indicadores correspondientes, para poder determinar el nivel de dominio de la lengua materna obteniendo como resultado que los niños responden a palabras sueltas y entienden expresiones sencillas logrando formular la hipótesis el nivel de dominio de la lengua materna es avanzado.

3.4.2. **METODO DESCRIPTIVO.-** A través de este método logramos describir, analizar e interpretar sistemáticamente un conjunto de hechos relacionados con mis variables de estudio tal como se dan en el presente. El método descriptivo apunta a estudiar el fenómeno en su estado actual y en su forma natural; por lo tanto las posibilidades de tener un control directo sobre las variables de estudio son mínimas, por lo cual su validez interna es discutible.

A través del método descriptivo se identifica y conoce la naturaleza de una situación en la medida en que ella existe durante el tiempo de estudio; por consiguiente no hay administración o control manipulativo o un tratamiento específico. Su propósito básico es describir como se presenta y que existe con respecto a las variables o condiciones en una situación.

3.4.3. **METODO ESTADISTICO.-** Nos sirvió para interpretar y explicar el hecho motivo de estudio “El nivel de uso de la lengua materna en los niños quechua hablantes, así mismo para validar la hipótesis y nos ayudó a procesar y a analizar los datos. Se emplea este procedimiento cuando las variables no pueden ser manejadas mediante recursos físicos o selectivos y para ello es necesario controlarlas mediante técnicas estadísticas. Las técnicas estadísticas resultan más útiles en situaciones en que múltiples variables pueden estar relacionadas funcionalmente con un efecto particular; ello ocurre frecuentemente en los campos de la educación, la psicología y las ciencias sociales.

3.5. **DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN.-** Para la contrastación del trabajo de investigación se hizo uso del diseño Descriptivo simple y se representa gráficamente de la siguiente forma:

M $\longrightarrow$ O

M = Las y los alumnos del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga.

O = Diagnóstico psicolingüístico.

3.6. **POBLACIÓN Y MUESTRA:**

POBLACIÓN.- Niños y niñas de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga

MUESTRA.- Niños y niñas del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga, de los cuales 18 son mujeres y 16 son varones.

3.7. **TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS:**

Las técnicas que se utilizaron fueron: la observación, el test y la bibliográfica, y los instrumentos de investigación a utilizarse serán:

- La ficha de observación.
- El test de diagnóstico psicolingüístico.
- Fichas.

3.8. **PROCEDIMIENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS:**

- Coordinación con las autoridades educativas del distrito de Anchonga y el Director de la IE. del Centro Poblado de Huari Rumi.
- Identificación de la muestra de estudio.
- Selección y diseño de las técnicas e instrumentos de recolección de datos.
- Aplicación de los instrumentos de investigación.
- Modelo Simbólico.- Es el procesamiento estadístico en el que se identificará las medidas de tendencia central (media aritmética, mediana y la moda). Además se hallará las medidas de dispersión tales como: desviación estándar, desviación media, varianza, coeficiente de variación. Por último se levantará gráficos estadísticos como histogramas, polígono de frecuencias y diagrama de barras.

3.9. **TÉCNICAS DE PROCESAMIENTO Y ANÁLISIS DE DATOS:**

Para el análisis de la información se empleará la siguiente técnica:

Técnica Hermenéutica.- Es la interpretación y explicación de los datos estadísticos en forma sistemática, mediante el empleo de un lenguaje sencillo que refleja la hipótesis contrastada. Con la finalidad de obtener información que se requiere.

CAPITULO IV

ANÁLISIS ESTADÍSTICO E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS

Con el propósito de identificar el nivel de uso de la lengua materna (quechua) en los niños quechua hablantes del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi y la aplicación del Test para ubicar el nivel de dominio oral del quechua y el castellano como segunda lengua sea concluido que ambos grados de la muestra de investigación de acuerdo al diseño considerado, se obtuvieron los resultados siguientes:

4.1. RESULTADOS OBTENIDOS EN LA APLICACIÓN DEL TEST PARA UBICAR EL NIVEL DE DOMINIO ORAL DEL QUECHUA Y EL CASTELLANO

Nº	1º GRADO SECCIÓN "UNICA" APELLIDOS Y NOMBRES	SEXO		L1	L2
		M	F		
1			1	13	13
2		1		13	13
3			1	4	4
4		1		9	13
5			1	9	9
6		1		9	9
7			1	9	9
8			1	4	4
9			1	13	13
10		1		13	13

11		1		13	13
12		1		13	13
13		1		4	4
14			1	13	13
15		1		13	13
16			1	13	13
TOTAL DE ALUMNOS EVALUADOS		8	8	16	16

Nº	2º GRADO SECCIÓN "UNICA" APELLIDOS Y NOMBRES	SEXO		L1	L2
		M	F		
1		1		13	13
2		1		13	13
3			1	4	4
4			1	13	13
5			1	13	13
6		1		9	9
7		1		9	9
8			1	9	9
9			1	4	4
10			1	9	9
11		1		9	9
12		1		9	9
13			1	13	13
14			1	4	13
15		1		13	13
16			1	13	13
17			1	13	13
18		1		13	13
TOTAL DE ALUMNOS EVALUADOS		8	10	18	18

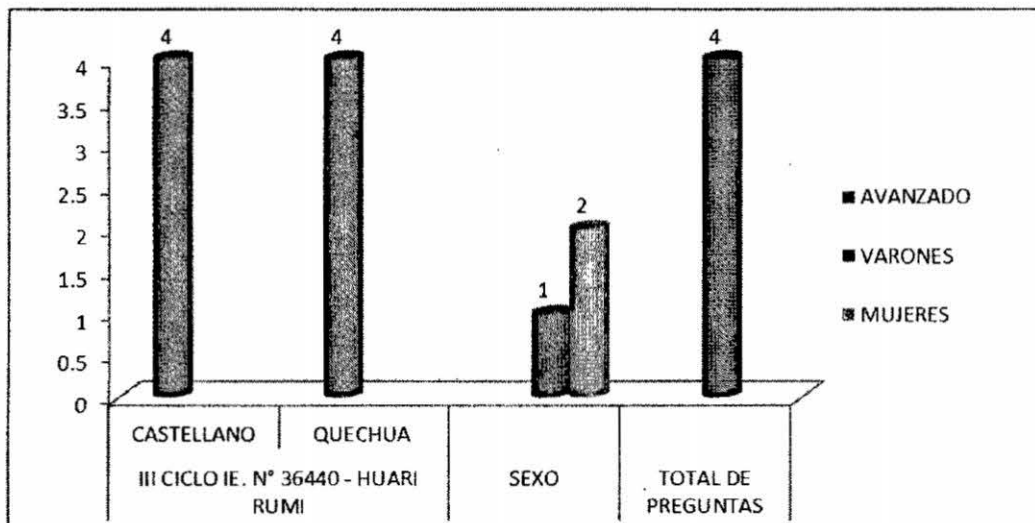
ANÁLISIS ESTADÍSTICO E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS POR NIVELES DE DOMINIO

NIVEL BÁSICO

Nº	1º GRADO SECCIÓN "UNICA"	SEXO	L1	L2
3		1	4	4
8		1	4	4
13		1	4	4

RESUMEN:

NIVEL DE DOMINIO DE LA LENGUA MATERNA	III CICLO IE. N° 36440 - HUARI RUMI		SEXO	TOTAL DE PREGUNTAS
	CASTELLANO	QUECHUA		
BÁSICO	4	4		
VARONES			1	4
MUJERES			2	



INTERPRETACIÓN:

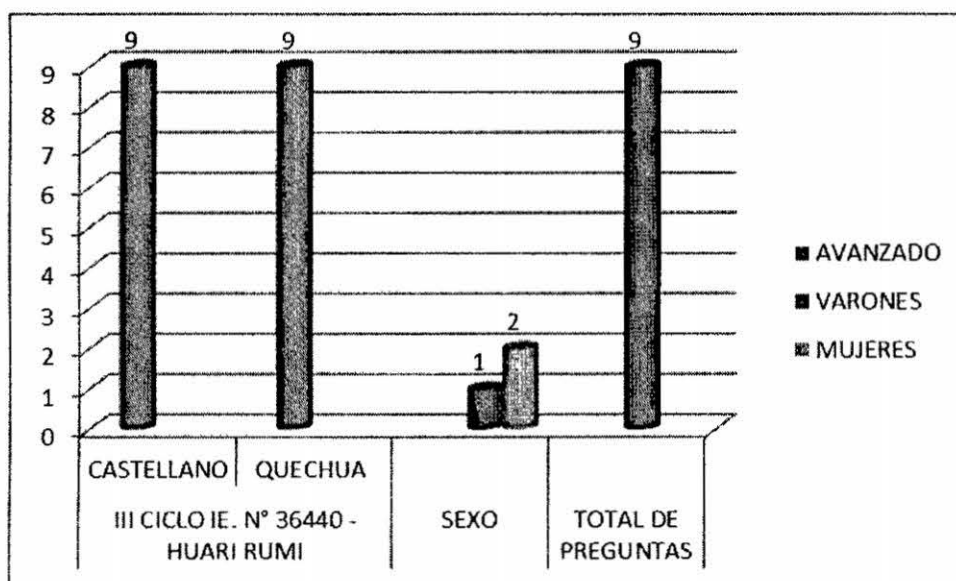
- Significa que 3 niños obtuvieron 4 puntos, respondiendo satisfactoriamente a las preguntas en L1 y L2

NIVEL INTERMEDIO

Nº	1º GRADO SECCIÓN "UNICA"	SEXO	L1	L2
5		1	9	9
6		1	9	9
7		1	9	9

RESUMEN :

NIVEL DE DOMINIO DE LA LENGUA MATERNA	III CICLO IE. N° 36440 - HUARI RUMI		SEXO	TOTAL DE PREGUNTAS
	CASTELLANO	QUECHUA		
INTERMEDIO	9	9		
VARONES			1	9
MUJERES			2	



INTERPRETACIÓN:

- Significa que 3 niños obtuvieron 9 puntos, respondiendo satisfactoriamente a las preguntas en L1 y L2.

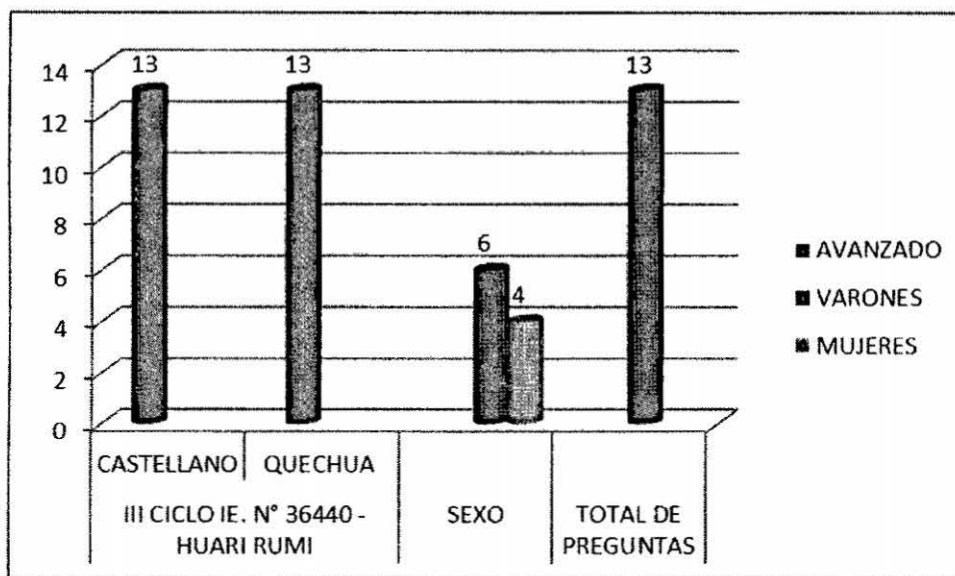
NIVEL AVANZADO

Nº	1º GRADO SECCIÓN "UNICA"	SEXO	L1	L2
1		1	13	13
2		1	13	13
4		1	9	13

9			1	13	13
10		1		13	13
11		1		13	13
12		1		13	13
14			1	13	13
15		1		13	13
16			1	13	13

RESUMEN:

NIVEL DE DOMINIO DE LA LENGUA MATERNA	III CICLO IE. N° 36440 - HUARI RUMI		SEXO	TOTAL DE PREGUNTAS
	CASTELLANO	QUECHUA		
AVANZADO	13	13		
VARONES			6	13
MUJERES			4	



INTERPRETACIÓN:

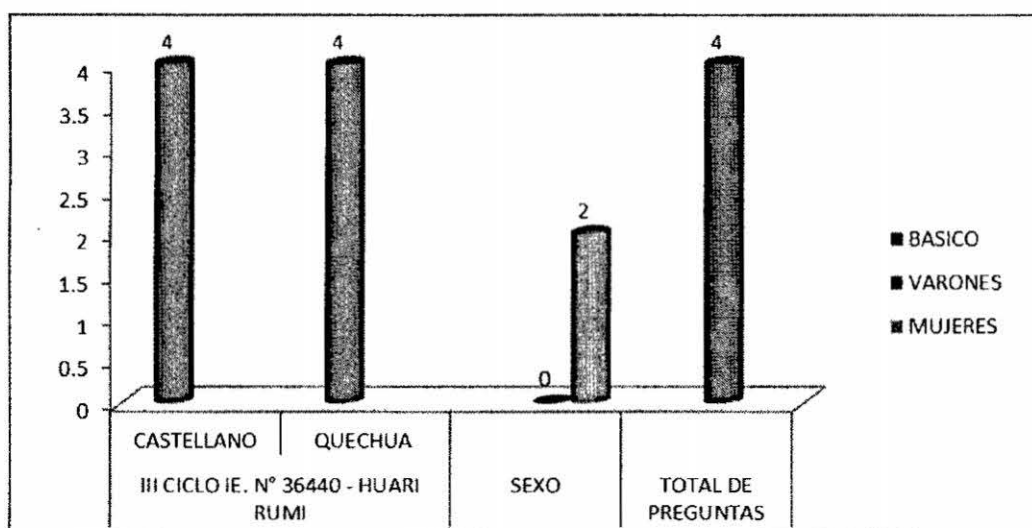
- Significa que 10 niños obtuvieron 13 puntos, exponiendo satisfactoriamente a las preguntas en L1 y L2.

NIVEL BÁSICO DEL 2º GRADO

Nº	2º GRADO SECCIÓN "UNICA"	SEXO	L1	L2
3		1	4	4
9		1	4	4

RESUMEN:

NIVEL DE DOMINIO DE LA LENGUA MATERNA	III CICLO IE. N° 36440 - HUARI RUMI		SEXO	TOTAL DE PREGUNTAS
	CASTELLANO	QUECHUA		
BÁSICO	4	4		
VARONES			0	4
MUJERES			2	



INTERPRETACIÓN:

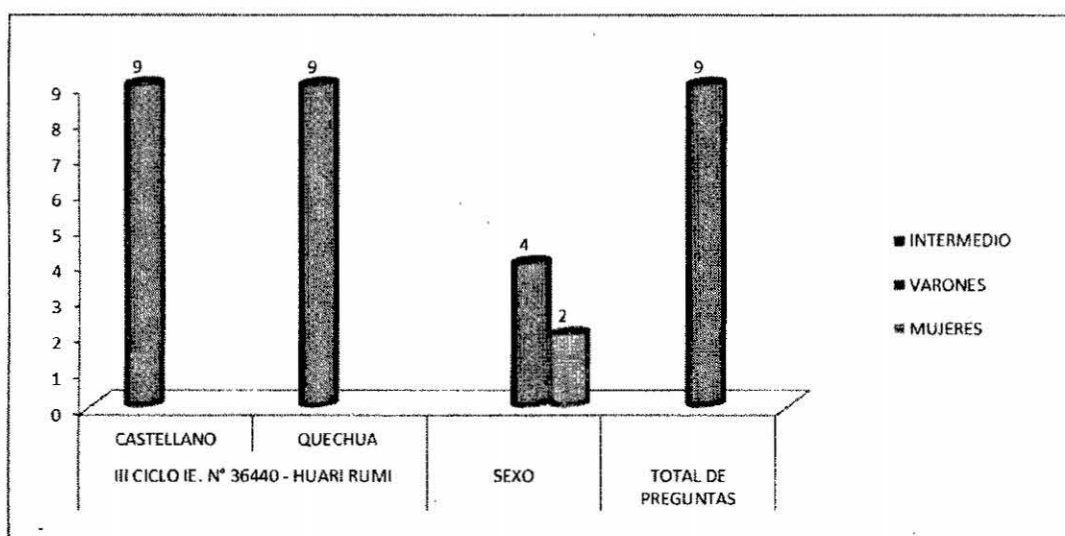
Significa que 2 niñas obtuvieron 4 puntos, respondiendo satisfactoriamente a las preguntas en L1 y L2.

NIVEL INTERMEDIO DEL 2º GRADO

Nº	2º GRADO SECCIÓN "UNICA"	SEXO	L1	L2
6		1	9	9
7		1	9	9
8		1	9	9
10		1	9	9
11		1	9	9
12		1	9	9

RESUMEN:

NIVEL DE DOMINIO DE LA LENGUA MATERNA	III CICLO IE. N° 36440 - HUARI RUMI		SEXO	TOTAL DE PREGUNTAS
	CASTELLANO	QUECHUA		
INTERMEDIO	9	9		
VARONES			4	9
MUJERES			2	



INTERPRETACIÓN:

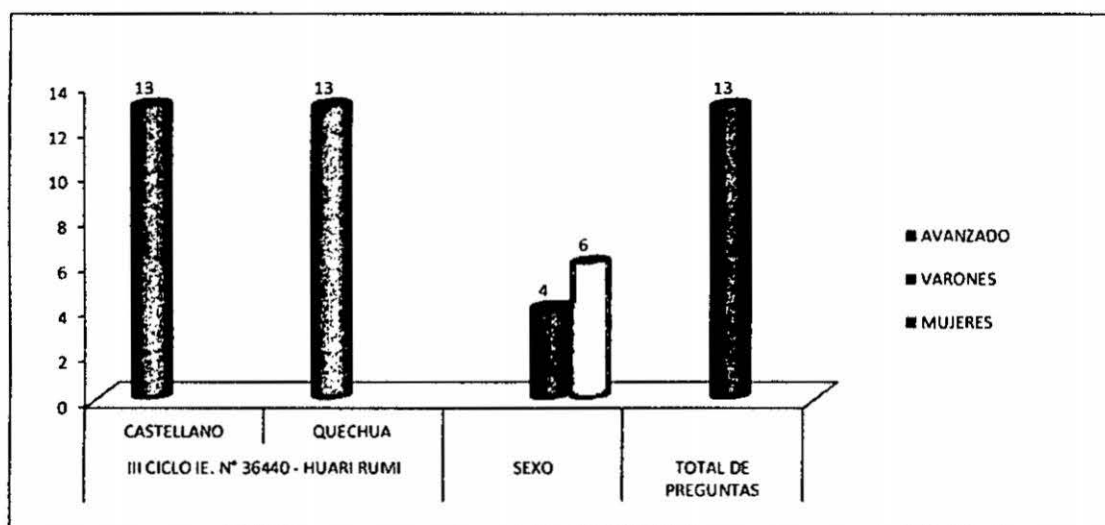
Significa que 6 niños(as) obtuvieron 9 puntos, respondiendo satisfactoriamente a las preguntas en L1 y L2.

NIVEL AVANZADO DEL 2º GRADO

Nº	2º GRADO SECCIÓN "UNICA"	SEXO	L1	L2
1		1	13	13
2		1	13	13
4		1	13	13
5		1	13	13
13		1	13	13
14		1	4	13
15		1	13	13
16		1	13	13
17		1	13	13
18		1	13	13

RESUMEN:

NIVEL DE DOMINIO DE LA LENGUA MATERNA	III CICLO IE. N° 36440 - HUARI RUMI		SEXO	TOTAL DE PREGUNTAS
	CASTELLANO	QUECHUA		
AVANZADO	13	13		
VARONES			4	13
MUJERES			6	



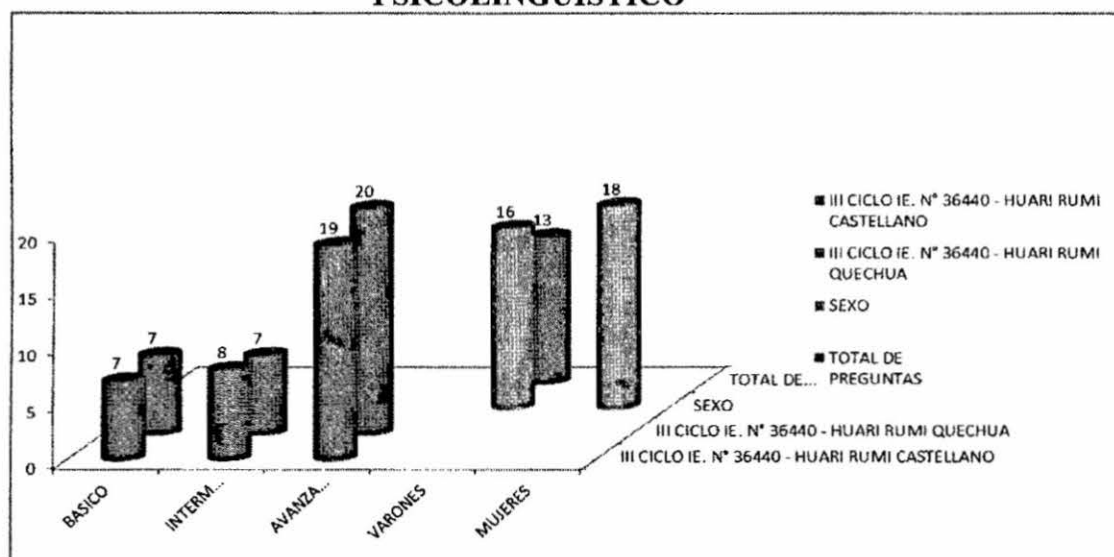
INTERPRETACIÓN:

- Significa que 10 niños(as) obtuvieron 13 puntos, respondiendo satisfactoriamente a las preguntas en L1 y L2.

RESUMEN GENERAL:

NIVEL DE DOMINIO DE LA LENGUA MATERNA	III CICLO IE. N° 36440 - HUARI RUMI		SEXO	TOTAL DE PREGUNTAS
	CASTELLANO	QUECHUA		
BASICO	7	7		
INTERMEDIO	8	7		
AVANZADO	19	20		
VARONES			16	13
MUJERES			18	

RESUMEN DE LA APLICACIÓN DEL DIAGNOSTICO PSICOLINGUISTICO



INTERPRETACIÓN:

- Significa que 19 niños(as) obtuvieron 13 puntos, es decir que no se dificultan en hablar oralmente en su lengua materna, relatando anécdotas y describiendo actividades de su entorno de su localidad, por lo que respondieron satisfactoriamente a las preguntas en quechua.

4.2. DISCUSIÓN:

El trabajo de investigación obtuvo los resultados en relación a la muestra 19 niños (as) obtuvieron 13 puntos, es decir que son se dificultan en hablar oralmente en su lengua materna, relatando anécdotas y describiendo actividades en su entorno de su localidad, por lo que respondieron satisfactoriamente las preguntas en quechua.

Al finalizar la investigación la hipótesis nula se rechaza y se acepta la hipótesis alterna; concluyendo que

El nivel de dominio de la lengua materna de los niños del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga del año 2015 es avanzado

En la actualidad, se observa estudiantes con bajo nivel de desarrollo de la expresión oral del castellano como lengua materna, este hecho constatamos en la ejecución de la práctica pedagógica en las instituciones educativas urbanas y rurales del distrito de Anchonga y en la provincia de Angaraes. Lo cual repercute con mayor énfasis en los educandos bilingües menores de

nueve años, mostrando la pobreza lexical, baja autoestima, inhibición y aislamiento tal como menciona Rosa Cervantes Palacios. Asimismo es importante determinar el escenario lingüístico de los niños y en función de ello priorizar la primera lengua utilizando diversas estrategias metodológicas para desarrollar la expresión oral en la lengua materna, ya que a nivel de producción de textos también afianzar y fortalecer la habilidad expresiva en los educandos bilingües. Debido a la importancia que tiene el diagnóstico psicolingüístico en las y los niños y los educadores deberían ubicar en su escenario lingüístico y fomentar una enseñanza de acuerdo a su lengua y cultura y reestructurar su trabajo.

CONCLUSIONES:

1. En el nivel *básico*, se encuentran 5 niños(as) del 1° y 2° grado por lo que responden a palabras sueltas y entienden expresiones sencillas en su lengua materna (quechua). En el nivel *intermedio* se encuentra una tercera parte de estudiantes (26% que equivalen a 9 alumnos), los cuales logran nombrar objetos y seres de su entorno con bastante facilidad y participa en diálogos sencillos combinando con palabras de L1 y L2. En el nivel *avanzado* se encuentra el 60% (20 niños) que logran realizar narraciones y cuentos, así como relatar experiencias personales en su lengua materna. Las cifras descritas permiten concluir que se puede impulsar sin ninguna dificultad la lengua quechua con todos los estudiantes, e incluso proponer una implementación acelerada de la EIB, en especial en las instituciones educativas reconocidas de la provincia de Angaraes.
2. El diagnóstico psicolingüístico ha demostrado que la lengua de mayor predominio de las y los niños viene a ser el quechua y poca presencia del castellano, pero el problema es que no valoran su lengua materna en el proceso de enseñanza y aprendizaje, generando la pérdida de la identidad cultural.
3. El diagnóstico psicolingüístico en la práctica pedagógica permite el desarrollo de una diversificación curricular con un enfoque intercultural, bilingüe y responde a sus verdaderas necesidades del estudiantado, bajo su propio esquema de pensamiento psicolingüístico. Por lo que, el diagnóstico psicolingüístico es de suma importancia, para entender mejor a nuestros niños y ubicar en el escenario lingüístico que le corresponde y a partir de ello identificar sus saberes locales con perspectivas pertinentes que permite enfocar una enseñanza respetando su cultura y su lengua, y fomentar una educación de calidad.
4. Los padres de familia, estudiantes y comunidad en general valoran la lengua materna

5. En su mayoría de los educandos dominan la lengua materna pero tienen grandes dificultades en la escritura.
6. El nivel de dominio de la lengua materna de los niños y niñas de la Institución Educativa 36440 presenta un nivel avanzado y esto satisface las expectativas que tenían los padres de familia, docentes y de esta manera apoyar el desarrollo con identidad.

SUGERENCIAS

1. Se sugiere plantear una política cultural y lingüística, coherente con la naturaleza de la comunidad del Perú profundo y formar a las y los niños bajo su propio esquema social, cultural y lingüístico.
2. Asimismo, se sugiere profundizar el reconocimiento de la diversidad cultural y lingüística y su potencial como instrumento técnico pedagógico oportuno, el cual, nos permite identificar correctamente los escenarios lingüísticos de nuestras aulas, para luego propiciar una mejora de sus aprendizajes.
3. No descuidar la atención integral de los estudiantes que domina la lengua materna a fin que esta satisfacción que muestran ahora, permanezca durante el proceso educativo del estudiante valorando su identidad.
4. Es necesario implementar servicios que establezcan una relación más cercana a los estudiantes para mejorar la calidad de la educación intercultural bilingüe.

Es necesario sensibilizar y hacer extensivo la atención de las personas bilingües y de esta manera revalorar la diversidad cultural y lingüística de muchos lugares olvidados de nuestro país.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- ✓ CERVANTES PALACIOS, Rosa. (2007) Teoría y Didáctica de Lengua y Literatura”. Edit: San Marcos. 1ra Edic.
- ✓ ELLIOTT, Johh. (2005) El Cambio Educativo desde la Investigación-Acción. Edit. Morata. 4ta Edic. Madrid.
- ✓ GERARDO, F. “Educación Sicomotriz”. Edit. BRUÑO. Primera Edición. Lima. 1990.
- ✓ GUARDIA MAYORGA Cesar A. 2014. “Gramática Quechua” Lima. Edit. Los andes”
- ✓ IUDIN, Rosental. “Diccionario Filosófico”. Edit. Universo. Primera Edición S/lugar. 1970.
- ✓ Mamani, Neri.2006 “El mantenimiento y desarrollo del quechua en la reinención de la EBI”. Tesis de Magister en Educación Intercultural Bilingüe. Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba, Bolivia.
- ✓ SOTOMAYOR, Ernestina. (2005) . Escuela, familia y comunidad, una necesaria articulación: Diagnóstico realizado en las comunidades del Proyecto EBI y Formación Pedagógica en Canchis. Lima: Tarea.
- ✓ VÁSQUEZ, Enrique. (2008) “Población indígena y educación intercultural bilingüe en el Perú: Estadísticas recientes y preguntas resueltas”. Informe Final de consultoría por encargo del Grupo Impulsor de Educación Rural. Versión electrónica.
- ✓ ZAVALA, Virginia. (2010) Avances y desafíos de la educación Intercultural Bilingüe en Bolivia, Ecuador y Perú (estudio de casos). Edit. CARE INTERNACIONAL UK con el apoyo d IBIS Dinamarca. Segunda Edic. Lima – 2010.
- ✓ ZÚÑIGA, Madeleine. (2002). “Uso de lenguas y logros en lectura y producción de textos en contextos hispano hablantes y bilingües con lengua indígena”. Informe de consultoría para el Programa de Educación Secundaria Modalidad a Distancia del Ministerio de Educación. Versión electrónica.

- ✓ YUNI, José y otros. (2005) "Investigación Acción". Edit: Brujas 3ra Edic. Argentina.

BIBLIOGRAFÍA ELECTRÓNICA:

- ✓ <http://www.defensoria.gob.pe>
- ✓ <http://www.dineibir.gob.pe>
- ✓ <http://www.mic.gob.pe>
- ✓ <http://www.interculturalidad.org>
- ✓ <http://www.parwa.org>
- ✓ <http://www.minedu.pe>

ANEXOS



UNIVERSIDAD NACIONAL DE HUANCAMELICA

(CREADA POR LEY N° 25265)

Ciudad Universitaria Paturpampa - Telef. (067) 452456

FACULTAD DE EDUCACIÓN

SECRETARÍA DOCENTE



"Año Del Buen Servicio Al Ciudadano"

RESOLUCIÓN DE DECANATURA

Resolución N° 0059-2017-D-FED-UNH

Huancavelica, 13 de enero del 2017

VISTO:

Solicitud de CENTENO CCANTO, Pedro y QUISPE TICLLASUCA Mayda, Oficio N° 022-2017-DEPEP-FED-VRAC-UNH (10.01.17) Proyecto de Investigación titulado: "LA LENGUA MATERNA EN LAS NIÑAS Y NIÑOS QUECHUA HABLANTES DEL III CICLO DE LA I. E. N° 36440 DEL CENTRO POBLADO DE HUARI RUMI, ANCHONGA ANGARAES DEL AÑO 2014"; Hoja de Trámite de Decanato N° 0126 (11.01.17) y;

CONSIDERANDO:

Que, de conformidad con los Arts. 25°, 30°, 31°, 32°, 33° y 34° del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad Nacional de Huancavelica, el trabajo de investigación se inicia con la presentación del proyecto de investigación por triplicado, a la Escuela Profesional Correspondiente, solicitando su aprobación, designando del docente Asesor y jurado. El Director de la Escuela designará al docente asesor teniendo en cuenta el tema de investigación, en un plazo no menos de cinco días hábiles. La Escuela Profesional, designará a un docente nombrado como Asesor, tres jurados titulares y un suplente, comunicará al Decano para que este emita la resolución de designación correspondiente. El asesor y los jurados después de revisar el proyecto emitirán el informe respectivo aprobando o desaprobando el proyecto, esto es un plazo máximo de diez (10) días hábiles, según formato sugerido. Los que incumplan serán sancionados de acuerdo al Reglamento Interno de la Facultad. La Escuela Profesional, podrá proponer a un docente como Coasesor nombrado o contratado, cuando la naturaleza del trabajo de investigación lo amerite. Los proyectos de investigación que no sean aprobados, serán devueltos, a través de la Dirección de la Escuela a los interesados con las correspondientes observaciones e indicaciones para su respectiva corrección. El proyecto de investigación aprobado, será remitido a la Decanatura, para que esta emita resolución de aprobación e inscripción; previa ratificación del consejo de facultad.

Que, las egresadas, CENTENO CCANTO, Pedro y QUISPE TICLLASUCA Mayda, de la Escuela Profesional de Educación Primaria de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional de Huancavelica, adjunta el proyecto descrito en el párrafo anterior; y el Director, con Oficio N° 022-2017-DEPEP-FED-VRAC-UNH (10.01.17), solicitan el cambio de asesor, por lo que resulta pertinente emitir la resolución correspondiente.

En uso de las atribuciones que le confieren a la Decana, al amparo de la Ley Universitaria, Ley N° 30220 y el Estatuto de la Universidad Nacional de Huancavelica;

SE RESUELVE:

ARTÍCULO PRIMERO. - APROBAR LA DESIGNACIÓN, como Asesor al Dr. HONORATO VILLAZANA RASUHUAMAN del Proyecto de Investigación Titulado: "LA LENGUA MATERNA EN LAS NIÑAS Y NIÑOS QUECHUA HABLANTES DEL III CICLO DE LA I. E. N° 36440 DEL CENTRO POBLADO DE HUARI RUMI, ANCHONGA ANGARAES DEL AÑO 2014". Presentado por: CENTENO CCANTO, Pedro y QUISPE TICLLASUCA Mayda, y el Jurado Evaluador de acuerdo al siguiente detalle:

PRESIDENTA	: Dra. GLADYS MARGARITA ESPINOZA HERRERA
SECRETARIA	: Mg. GIOVANNA VICTORIA CANO AZAMBUJA
VOCAL	: Mg. OLGA VERGARA MEZA
ACCESITARIA	: Mg. MARIA ELENA ORTEGA MELGAR

ARTÍCULO SEGUNDO. - DISPONER, el cumplimiento del cronograma de actividades del Proyecto de Investigación, hasta la presentación del Informe Final en junio del 2017.

ARTÍCULO TERCERO. - NOTIFICAR con la presente a los miembros del jurado y a los interesados de la Escuela Profesional de Educación Primaria, para los fines que estime conveniente.



Mg. Jesús Mery AMAS HUÁNUCO
Decano de la Facultad de Educación

ECA/yvv*



"Regístrese, Comuníquese y Archívese".

Lic. Christian Luis TORRES ACEVEDO
Secretario Docente de la Facultad de Educación



UNIVERSIDAD NACIONAL DE HUANCAMELICA
FACULTAD DE EDUCACIÓN
CENTRO DE INVESTIGACIÓN

VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN POR
CRITERIO DE JUECES

I. DATOS GENERALES

1.1 Apellidos y nombres del juez : Jedro Fernando Rompico Candia
1.2 Cargo e institución donde labora : IESPPA
1.3 Nombre del instrumento evaluado : TEST
1.4 Autor (es) del instrumento : CENTERO CCANTO PEDRO
QUIPE TICLLASUCA MAYDA

II. ASPECTO DE LA VALIDACIÓN

INDICADORES	CRITERIOS	Deficiente 1	Baja 2	Regular 3	Buena 4	Muy buena 5
1. CLARIDAD	Esta formulado con lenguaje apropiado y comprensible				X	
2. OBJETIVIDAD	Permite medir hechos observables				X	
3. ACTUALIDAD	Adecuado al avance de la ciencia y tecnología				X	
4. ORGANIZACIÓN	Presentación ordenada				X	
5. SUFICIENCIA	Comprende aspectos de las variables en cantidad y calidad suficiente				X	
6. PERTINENCIA	Permite conseguir datos de acuerdo a los objetivos planteados				X	
7. CONSISTENCIA	Pretende conseguir datos basados en teorías o modelos teóricos				X	
8. COHERENCIA	Entre variables, indicadores y los ítems				X	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde al propósito de la investigación				X	
10. APLICACIÓN	Los datos permiten un tratamiento estadístico pertinente				X	
CONTEO TOTAL DE MARCAS (realice el conteo en cada una de las categorías de la escala)		A	B	C	D	E
					40	

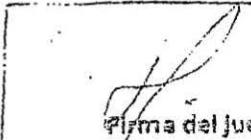
$$\text{Coeficiente de validez} = \frac{1 \times A + 2 \times B + 3 \times C + 4 \times D + 5 \times E}{50} = \underline{\hspace{2cm}}$$

III. CALIFICACIÓN GLOBAL (Ubique el coeficiente de validez obtenido en el intervalo respectivo y marque con un aspa en el círculo asociado)

CATEGORIA	INTERVALO
Desaprobado	[0,00 - 0,60]
Observado	<0,60 - 0,70]
Aprobado	<0,70 - 1,00]

IV. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

Lugar: HUANCAMELICA
Huancavelica, 10 de AGOSTO del 2015


Firma del juez

MATRIZ DE CONSISTENCIA

TÍTULO: LA LENGUA MATERNA EN LAS NIÑAS Y NIÑOS QUECHUA HABLANTES DEL III CICLO DE LA IE. N° 36440 DEL CENTRO POBLADO DE HUARI RUMI ANCHONGA - ANGARAES DEL AÑO 2014

¿Cuál es el nivel de dominio de la lengua materna en los niños y niñas quechuahablantes del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga del año 2014?	GENERAL: Determinar el nivel de dominio de la lengua materna (quechua) en los niños y niñas quechuahablantes del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga del año 2014 ESPECÍFICOS: • Identificar a los niños y niñas quechuahablantes del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga del año 2014 • Diagnosticar el nivel de uso de la lengua	a) HIPÓTESIS DE INVESTIGACIÓN El nivel de dominio de la lengua materna de los niños y niñas del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga del año 2014 es avanzado	VARIABLE DE INVESTIGACIÓN: DOMINIO DE LA LENGUA MATERNA VARIABLE INTERVINIENTE: ALUMNOS QUECHUAHABLANTES	TIPO DE INVESTIGACIÓN.- Investigación Básica Descriptiva. NIVEL DE INVESTIGACIÓN.- Descriptivo. MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN.- Se hará uso del método científico, descriptivo y estadístico. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN.- La investigación tendrá un diseño Descriptivo simple: M _____ O POBLACIÓN Y MUESTRA: POBLACIÓN.- La IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga MUESTRA.- las y los alumnos del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga.
---	---	---	--	---

materna (quechua) en los niños y niñas quechuahablantes del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga del año 2014.

- Establecer el nivel de uso y dominio de la lengua materna (quechua) en los niños y niñas quechua hablantes del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga del año 2014.
- Evaluar los resultados finales de la investigación, a través del análisis e interpretación estadística cuantitativa y cualitativamente.

TÉCNICAS E
INSTRUMENTOS DE
RECOLECCIÓN DE DATOS:

- LA OBSERVACIÓN
La ficha de observación.
- EL TEST
Test de diagnóstico psicolingüístico.
- BIBLIOGRÁFICA
- Fichas.

**TEST PARA UBICAR EL NIVEL DE DOMINIO ORAL DEL QUECHUA Y EL
CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA**

INSTRUCCIONES GENERALES: Conviene revisar estas instrucciones detenidamente antes de aplicar las pruebas para explorar las capacidades orales y escritas de los niños en su lengua materna. (Esta prueba se aplica en una entrevista individual a cada niño.) Antes y durante la aplicación de cada prueba, deberán respetarse las siguientes indicaciones generales para todos los ciclos y niveles:

1. El test se aplica al inicio del año escolar, según el grado que corresponda al niño.
2. Los docentes deben leer las instrucciones específicas de este test y ensayar su aplicación al menos una vez antes de tomarla.
3. Inicialmente se les explica a los niños la tarea que van a realizar y el motivo de la misma; es decir, se les señala que la prueba (test) tiene como finalidad explorar sus competencias orales y escritas, y que el resultado servirá para ayudarlos en las clases.
4. Las condiciones de aplicación serán constantes para cada niño. Es preferible realizar el test a la primera hora de la mañana o de la tarde, según sea el turno de clases. De preferencia, se le administrará en el mismo ambiente: un aula con buena iluminación y con una pizarra. El administrador del test será la misma persona para todos los niños.
5. Las instrucciones se darán en voz alta y pausada.
6. En ningún caso el docente debe sugerir una respuesta a los niños.

ESCALA DE VALORACIÓN

ITEMS	1	1 punto	1	1 punto	1	1 punto
	1	1 punto	1	1 punto	1	1 punto
	1	1 punto	1	1 punto	1	1 punto
	1	1 punto	1	1 punto	1	1 punto
PUNTAJE TOTAL		4 PUNTOS	1	1 punto		
				5 PUNTOS		4 PUNTOS

4 PUNTOS	Se ubica en el nivel básico	5 PUNTOS	Se ubica en el nivel intermedio	4 PUNTOS	Se ubica en el nivel avanzado
-----------------	-----------------------------	-----------------	---------------------------------	-----------------	-------------------------------

INSTITUCIÓN EDUCATIVA:
GRADO Y SECCIÓN:
FECHA:

Nº		INDICADORES		BÁSICO						INTERMEDIO				AVANZADO				RESUMEN			
				L1		L2		L3		L1		L2		L3		L1		L2		L3	
		No entiende una segunda lengua, solo habla en lengua materna.																			
		Responde con monosílabos y palabras sueltas.																			
		Entiende expresiones sencillas en una segunda lengua pero no la habla.																			
		Entiende y ejecuta indicaciones sencillas.																			
		Usa expresiones sencillas de la vida cotidiana																			
		Nombra objetos y seres de su entorno.																			
		Pregunta y responde sobre su situación personal y su familia.																			
		Participa en diálogos sencillos combinando palabras de L1 y L2																			
		Describe situaciones cotidianas																			
		Participa en conversaciones espontáneas																			
		Relata experiencias personales.																			
		Sigue instrucciones para realizar actividades.																			
		Narra historias y cuentos.																			
		BÁSICO																			
		INTERMEDIO																			
		AVANZADO																			
TOTAL POR NIVELES																					



UNIVERSIDAD NACIONAL DE HUANCAMELICA
FACULTAD DE EDUCACIÓN
CENTRO DE INVESTIGACIÓN

VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN POR
CRITERIO DE JUECES

I. DATOS GENERALES

1.1 Apellidos y nombres del juez : YOLANDA DURAN HERRERA
1.2 Cargo e institución donde labora : DESPP Huancavelica
1.3 Nombre del instrumento evaluado : TEST
1.4 Autor (es) del instrumento : CENTENO, CANTO, PERRO
QUISPE TICLLASUCA, MAYDA

II. ASPECTO DE LA VALIDACIÓN

INDICADORES	CRITERIOS	Deficiente 1	Baja 2	Regular 3	Buena 4	Muy buena 5
1. CLARIDAD	Esta formulado con lenguaje apropiado y comprensible				X	
2. OBJETIVIDAD	Permite medir hechos observables				X	
3. ACTUALIDAD	Adecuado al avance de la ciencia y tecnología				X	
4. ORGANIZACIÓN	Presentación ordenada				X	
5. SUFICIENCIA	Comprende aspectos de las variables en cantidad y calidad suficiente				X	
6. PERTINENCIA	Permite conseguir datos de acuerdo a los objetivos planteados				X	
7. CONSISTENCIA	Pretende conseguir datos basados en teorías o modelos teóricos				X	
8. COHERENCIA	Entre variables, indicadores y los ítems				X	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde al propósito de la investigación				X	
10. APLICACIÓN	Los datos permiten un tratamiento estadístico pertinente				X	

CONTEO TOTAL DE MARCAS				40	
(realice el conteo en cada una de las categorías de la escala)	A	B	C	D	E

$$\text{Coeficiente de validez} = \frac{1 \times A + 2 \times B + 3 \times C + 4 \times D + 5 \times E}{50} = \underline{\hspace{2cm}}$$

III. CALIFICACIÓN GLOBAL (Ubique el coeficiente de validez obtenido en el intervalo respectivo y marque con un aspa en el círculo asociado)

CATEGORIA	INTERVALO
Desaprobado	[0,00 - 0,60]
Observado	<0,60 - 0,70]
Aprobado	<0,70 - 1,00]

IV. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

Lugar: Huancavelica 6 de Agosto
Huancavelica de del 20 25

Firma del juez

MATRIZ DE CONSISTENCIA

TITULO: LA LENGUA MATERNA EN LAS NIÑAS Y NIÑOS QUECHUA HABLANTES DEL III CICLO DE LA IE. N° 36440 DEL CENTRO POBLADO DE HUARI RUMI ANCHONGA - ANGARAES DEL AÑO 2014

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN
¿Cuál es el nivel de dominio de la lengua materna en los niños y niñas quechuahablantes del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga del año 2014?	GENERAL: Determinar el nivel de dominio de la lengua materna (quechua) en los niños y niñas quechuahablantes del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga del año 2014 ESPECÍFICOS: - Identificar a los niños y niñas quechuahablantes del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga del año 2014 - Diagnosticar el nivel de uso de la lengua	a) HIPÓTESIS DE INVESTIGACIÓN El nivel de dominio de la lengua materna de los niños y niñas del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga del año 2014 es avanzado	VARIABLE DE INVESTIGACIÓN: DOMINIO DE LA LENGUA MATERNA VARIABLE INTERVINIENTE: ALUMNOS QUECHUAHABLANTES	TIPO DE INVESTIGACIÓN.- Investigación Básica Descriptiva. NIVEL DE INVESTIGACIÓN.- Descriptivo. MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN.- Se hará uso del método científico, descriptivo y estadístico. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN.- La investigación tendrá un diseño Descriptivo simple: M _____ O _____ POBLACIÓN Y MUESTRA: POBLACIÓN.- La IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga MUESTRA.- las y los alumnos del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga.

materna (quechua) en los niños y niñas quechuahablantes del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga del año 2014.

- Establecer el nivel de uso y dominio de la lengua materna (quechua) en los niños y niñas quechua hablantes del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga del año 2014.
- Evaluar los resultados finales de la investigación, a través del análisis e interpretación estadística cuantitativa y cualitativamente.

TÉCNICAS E
INSTRUMENTOS DE
RECOLECCIÓN DE DATOS:

- LA OBSERVACIÓN
La ficha de observación.
- EL TEST
Test de diagnóstico psicolingüístico.
- BIBLIOGRÁFICA
- Fichas.

TEST PARA UBICAR EL NIVEL DE DOMINIO ORAL DEL QUECHUA Y EL CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA

INSTRUCCIONES GENERALES: Conviene revisar estas instrucciones detenidamente antes de aplicar las pruebas para explorar las capacidades orales y escritas de los niños en su lengua materna. (Esta prueba se aplica en una entrevista individual a cada niño.) Antes y durante la aplicación de cada prueba, deberán respetarse las siguientes indicaciones generales para todos los ciclos y niveles:

1. El test se aplica al inicio del año escolar, según el grado que corresponda al niño.
2. Los docentes deben leer las instrucciones específicas de este test y ensayar su aplicación al menos una vez antes de tomarla.
3. Inicialmente se les explica a los niños la tarea que van a realizar y el motivo de la misma; es decir, se les señala que la prueba (test) tiene como finalidad explorar sus competencias orales y escritas, y que el resultado servirá para ayudarlos en las clases.
4. Las condiciones de aplicación serán constantes para cada niño. Es preferible realizar el test a la primera hora de la mañana o de la tarde, según sea el turno de clases. De preferencia, se le administrará en el mismo ambiente: un aula con buena iluminación y con una pizarra. El administrador del test será la misma persona para todos los niños.
5. Las instrucciones se darán en voz alta y pausada.
6. En ningún caso el docente debe sugerir una respuesta a los niños.

ESCALA DE VALORACIÓN

ITEMS	1	1 punto	1	1 punto	1	1 punto
	1	1 punto	1	1 punto	1	1 punto
	1	1 punto	1	1 punto	1	1 punto
	1	1 punto	1	1 punto	1	1 punto
PUNTAJE TOTAL		4 PUNTOS	1	1 punto 5 PUNTOS		4 PUNTOS

	4 PUNTOS	Se ubica en el nivel básico	5 PUNTOS	Se ubica en el nivel intermedio	4 PUNTOS	Se ubica en el nivel avanzado
--	-----------------	-----------------------------	-----------------	---------------------------------	-----------------	-------------------------------

Test para ubicar el nivel de dominio oral del quechua y el castellano como segunda lengua

INSTRUCCIONES: Marcar con una equis(X) en los recuadros en blanco por la respuesta y descripción de cada alumno.

INSTITUCIÓN EDUCATIVA:

GRADO Y SECCIÓN:

FECHA:

Nº	NIVELES		BASICO								INTERMEDIO								AVANZADO								RESUMEN							
	INDICADORES		No entiende una segunda lengua, solo habla en lengua materna.		Responde con monosílabos y palabras sueltas.		Entiende expresiones sencillas en una segunda lengua pero no la habla.		Entiende y ejecuta indicaciones sencillas.		Usa expresiones sencillas de la vida cotidiana		Nombra objetos y seres de su entorno.		Pregunta y responde sobre su situación personal y su familia.		Participa en diálogos sencillos combinando palabras de L1 y L2		Describe situaciones cotidianas		Participa en conversaciones espontáneas		Relata experiencias personales.		Sigue Instrucciones para realizar actividades.		Narrahistorias y cuentos.		BASICO		INTERMEDIO		AVANZADO	
		APELLIDOS Y NOMBRES	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2		
1																																		
2																																		
3																																		
4																																		
5																																		
6																																		
7																																		
8																																		
9																																		
10																																		
11																																		
12																																		
13																																		
14																																		
15																																		
16																																		
17																																		
18																																		
19																																		
20																																		
21																																		
22																																		
23																																		
24																																		
25																																		
		TOTAL POR NIVELES																																



UNIVERSIDAD NACIONAL DE HUANCAMELICA
FACULTAD DE EDUCACIÓN
CENTRO DE INVESTIGACIÓN

VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN POR
CRITERIO DE JUECES

I. DATOS GENERALES

1.1 Apellidos y nombres del juez : Araya Caborón, César Jesús
1.2 Cargo e institución donde labora : Docente de la Fac. de Educación
1.3 Nombre del instrumento evaluado : PLST
1.4. Autor (es) del instrumento : Centeno Clinto, Pedro
Quispe Tichasuca, Mayda

II. ASPECTO DE LA VALIDACIÓN

INDICADORES	CRITERIOS	Deficiente 1	Baja 2	Regular 3	Buena 4	Muy buena 5
1. CLARIDAD	Esta formulado con lenguaje apropiado y comprensible				X	
2. OBJETIVIDAD	Permite medir hechos observables				X	
3. ACTUALIDAD	Adecuado al avance de la ciencia y tecnología				X	
4. ORGANIZACIÓN	Presentación ordenada				X	
5. SUFICIENCIA	Comprende aspectos de las variables en cantidad y calidad suficiente				X	
6. PERTINENCIA	Permite conseguir datos de acuerdo a los objetivos planteados				X	
7. CONSISTENCIA	Permite conseguir datos basados en teorías o modelos teóricos				X	
8. COHERENCIA	Entre variables, indicadores y los ítems				X	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde al propósito de la investigación				X	
10. APLICACIÓN	Los datos permiten un tratamiento estadístico pertinente				X	

CONTEO TOTAL DE MARCAS				40	
(realice el conteo en cada una de las categorías de la escala)	A	B	C	D	E

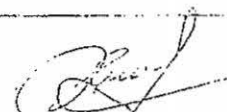
$$\text{Coeficiente de validez} = \frac{1 \times A + 2 \times B + 3 \times C + 4 \times D + 5 \times E}{50} = \frac{40}{50}$$

III. CALIFICACIÓN GLOBAL (Ubique el coeficiente de validez obtenido en el intervalo respectivo y marque con un aspa en el círculo asociado)

CATEGORIA	INTERVALO
Desaprobado	[0,00 - 0,60]
Observado	<0,60 - 0,70]
Aprobado	<0,70 - 1,00]

IV. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

Lugar: Huancavelica, 4 de agosto
Huancavelica, 04 de agosto del 2015


Firma del juez

MATRIZ DE CONSISTENCIA

TITULO: LA LENGUA MATERNA EN LAS NIÑAS Y NIÑOS QUECHUA HABLANTES DEL III CICLO DE LA IE. N° 36440 DEL CENTRO POBLADO DE HUARI RUMI ANCHONGA - ANGARAES DEL AÑO 2014

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN
¿Cuál es el nivel de dominio de la lengua materna en los niños y niñas quechua hablantes del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga del año 2014?	GENERAL: Determinar el nivel de dominio de la lengua materna (quechua) en los niños y niñas quechua hablantes del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga del año 2014 ESPECÍFICOS: - Identificar a los niños y niñas quechua hablantes del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga del año 2014 - Diagnosticar el nivel de uso de la lengua	a) HIPÓTESIS DE INVESTIGACIÓN El nivel de dominio de la lengua materna de los niños y niñas del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga del año 2014 es avanzado	VARIABLE DE INVESTIGACIÓN: DOMINIO DE LA LENGUA MATERNA VARIABLE INTERVINIENTE: ALUMNOS QUECHUAHABLANTES	TIPO DE INVESTIGACIÓN.- Investigación Básica Descriptiva. NIVEL DE INVESTIGACIÓN.- Descriptivo. MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN.- Se hará uso del método científico, descriptivo y estadístico. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN.- La investigación tendrá un diseño Descriptivo simple: M ____ O ____ POBLACIÓN Y MUESTRA: POBLACIÓN.- La IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga MUESTRA.- las y los alumnos del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga.

materna (quechua) en los niños y niñas quechuahablantes del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga del año 2014.

- Establecer el nivel de uso y dominio de la lengua materna (quechua) en los niños y niñas quechua hablantes del III ciclo de la IE. N° 36440 del Centro Poblado de Huari Rumi del Distrito de Anchonga del año 2014.
- Evaluar los resultados finales de la investigación, a través del análisis e interpretación estadística cuantitativa y cualitativamente.

TÉCNICAS E
INSTRUMENTOS DE
RECOLECCIÓN DE DATOS:

- LA OBSERVACIÓN
La ficha de observación.
- EL TEST
Test de diagnóstico psicolingüístico.
- BIBLIOGRÁFICA
- Fichas.

TEST PARA UBICAR EL NIVEL DE DOMINIO ORAL DEL QUECHUA Y EL CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA

INSTRUCCIONES GENERALES: Conviene revisar estas instrucciones detenidamente antes de aplicar las pruebas para explorar las capacidades orales y escritas de los niños en su lengua materna. (Esta prueba se aplica en una entrevista individual a cada niño.) Antes y durante la aplicación de cada prueba, deberán respetarse las siguientes indicaciones generales para todos los ciclos y niveles:

1. El test se aplica al inicio del año escolar, según el grado que corresponda al niño.
2. Los docentes deben leer las instrucciones específicas de este test y ensayar su aplicación al menos una vez antes de tomarla.
3. Inicialmente se les explica a los niños la tarea que van a realizar y el motivo de la misma; es decir, se les señala que la prueba (test) tiene como finalidad explorar sus competencias orales y escritas, y que el resultado servirá para ayudarlos en las clases.
4. Las condiciones de aplicación serán constantes para cada niño. Es preferible realizar el test a la primera hora de la mañana o de la tarde, según sea el turno de clases. De preferencia, se le administrará en el mismo ambiente: un aula con buena iluminación y con una pizarra. El administrador del test será la misma persona para todos los niños.
5. Las instrucciones se darán en voz alta y pausada.
6. En ningún caso el docente debe sugerir una respuesta a los niños.

ESCALA DE VALORACIÓN

ITEMS	1	1 punto	1	1 punto	1	1 punto
	1	1 punto	1	1 punto	1	1 punto
	1	1 punto	1	1 punto	1	1 punto
	1	1 punto	1	1 punto	1	1 punto
PUNTAJE TOTAL		4 PUNTOS	1	1 punto		4 PUNTOS
				5 PUNTOS		

4 PUNTOS	Se ubica en el nivel básico	5 PUNTOS	Se ubica en el nivel intermedio	4 PUNTOS	Se ubica en el nivel avanzado
-----------------	-----------------------------	-----------------	---------------------------------	-----------------	-------------------------------

Test para ubicar el nivel de dominio oral del quechua y el castellano como segunda lengua

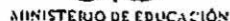
INSTRUCCIONES: Marcar con una equis(X) en los recuadros en blanco por la respuesta y descripción de cada alumno.

INSTITUCIÓN EDUCATIVA:

GRADO Y SECCIÓN:

FECHA:

NIVELES		BÁSICO				INTERMEDIO				AVANZADO				RESUMEN																			
Nº	APELLIDOS Y NOMBRES	No entiende una segunda lengua, solo habla en lengua materna.		Responde con monosílabos y palabras sueltas.		Entiende expresiones sencillas en una segunda lengua pero no la habla.		Entiende y ejecuta indicaciones sencillas.		Usa expresiones sencillas de la vida cotidiana		Nombra objetos y seres de su entorno.		Pregunta y responde sobre su situación personal y su familia.		Participa en diálogos sencillos combinando palabras de L1 y L2		Describe situaciones cotidianas		Participa en conversaciones espontáneas		Relata experiencias personales.		Sigue instrucciones para realizar actividades.		Narra historias y cuentos.		BÁSICO		INTERMEDIO		AVANZADO	
		L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2		
1																																	
2																																	
3																																	
4																																	
5																																	
6																																	
7																																	
8																																	
9																																	
10																																	
11																																	
12																																	
13																																	
14																																	
15																																	
16																																	
17																																	
18																																	
19																																	
20																																	
21																																	
22																																	
23																																	
24																																	
25																																	
TOTAL POR NIVELES																																	



SECRET

Ministerio de Apoyo a la Gestión
TIENE CARÁCTER OFICIAL

El repone de la matrícula se emitirá haciendo uso de la Nómina de Matrícula del aplicativo informático SIAQIE (Sistema de Información de Apoyo a la Gestión de la Institución Educativa), disponible en <http://www.minedu.gob.pe/nanicanet>. Este repone es de responsabilidad del Director de la I.E. y TIENE CARÁCTER OFICIAL (Directiva para el desarrollo del año escolar 2014, R. M. 0622-2013 ED). La I.E. remitirá una copia impresa a la UGEL con la firma del Director.

Idioma / Lengua : Para el caso EB (EBA, EBAI) y para el IPN (Promovido) (SECI) Secundaria y Tercera de Grado (EBAI) (Indicador IPN) Intermedia, y para el Avanzado (EBAI) Educ. Básica Regular, (EBAI) Educ. Básica Alternativa, y (EBAI) Educ. Básica Especial. Edad / Edad : En caso de E. a la vez regular (EBA) (1, 2, 3, 4, 5). En el caso de Educación o Secundaria: regular (EBA) (1, 2, 3, 4, 5, 6). En el caso de Educación Intermedia: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100. Grado de Instrucción : (1) Sin Educación, (2) Primaria, (3) Secundaria, (4) Tercera de Grado, (5) Intermedia, (6) Avanzado, (7) Superior, (8) Universitario, (9) Posgrado, (10) Doctorado, (11) Maestría, (12) Licenciatura, (13) Diplomado, (14) Certificado, (15) Diploma, (16) Título, (17) Grado, (18) Doctorado, (19) Maestría, (20) Licenciatura, (21) Diplomado, (22) Certificado, (23) Diploma, (24) Título, (25) Grado, (26) Doctorado, (27) Maestría, (28) Licenciatura, (29) Diplomado, (30) Certificado, (31) Diploma, (32) Título, (33) Grado, (34) Doctorado, (35) Maestría, (36) Licenciatura, (37) Diplomado, (38) Certificado, (39) Diploma, (40) Título, (41) Grado, (42) Doctorado, (43) Maestría, (44) Licenciatura, (45) Diplomado, (46) Certificado, (47) Diploma, (48) Título, (49) Grado, (50) Doctorado, (51) Maestría, (52) Licenciatura, (53) Diplomado, (54) Certificado, (55) Diploma, (56) Título, (57) Grado, (58) Doctorado, (59) Maestría, (60) Licenciatura, (61) Diplomado, (62) Certificado, (63) Diploma, (64) Título, (65) Grado, (66) Doctorado, (67) Maestría, (68) Licenciatura, (69) Diplomado, (70) Certificado, (71) Diploma, (72) Título, (73) Grado, (74) Doctorado, (75) Maestría, (76) Licenciatura, (77) Diplomado, (78) Certificado, (79) Diploma, (80) Título, (81) Grado, (82) Doctorado, (83) Maestría, (84) Licenciatura, (85) Diplomado, (86) Certificado, (87) Diploma, (88) Título, (89) Grado, (90) Doctorado, (91) Maestría, (92) Licenciatura, (93) Diplomado, (94) Certificado, (95) Diploma, (96) Título, (97) Grado, (98) Doctorado, (99) Maestría, (100) Licenciatura, (101) Diplomado, (102) Certificado, (103) Diploma, (104) Título, (105) Grado, (106) Doctorado, (107) Maestría, (108) Licenciatura, (109) Diplomado, (110) Certificado, (111) Diploma, (112) Título, (113) Grado, (114) Doctorado, (115) Maestría, (116) Licenciatura, (117) Diplomado, (118) Certificado, (119) Diploma, (120) Título, (121) Grado, (122) Doctorado, (123) Maestría, (124) Licenciatura, (125) Diplomado, (126) Certificado, (127) Diploma, (128) Título, (129) Grado, (130) Doctorado, (131) Maestría, (132) Licenciatura, (133) Diplomado, (134) Certificado, (135) Diploma, (136) Título, (137) Grado, (138) Doctorado, (139) Maestría, (140) Licenciatura, (141) Diplomado, (142) Certificado, (143) Diploma, (144) Título, (145) Grado, (146) Doctorado, (147) Maestría, (148) Licenciatura, (149) Diplomado, (150) Certificado, (151) Diploma, (152) Título, (153) Grado, (154) Doctorado, (155) Maestría, (156) Licenciatura, (157) Diplomado, (158) Certificado, (159) Diploma, (160) Título, (161) Grado, (162) Doctorado, (163) Maestría, (164) Licenciatura, (165) Diplomado, (166) Certificado, (167) Diploma, (168) Título, (169) Grado, (170) Doctorado, (171) Maestría, (172) Licenciatura, (173) Diplomado, (174) Certificado, (175) Diploma, (176) Título, (177) Grado, (178) Doctorado, (179) Maestría, (180) Licenciatura, (181) Diplomado, (182) Certificado, (183) Diploma, (184) Título, (185) Grado, (186) Doctorado, (187) Maestría, (188) Licenciatura, (189) Diplomado, (190) Certificado, (191) Diploma, (192) Título, (193) Grado, (194) Doctorado, (195) Maestría, (196) Licenciatura, (197) Diplomado, (198) Certificado, (199) Diploma, (200) Título, (201) Grado, (202) Doctorado, (203) Maestría, (204) Licenciatura, (205) Diplomado, (206) Certificado, (207) Diploma, (208) Título, (209) Grado, (210) Doctorado, (211) Maestría, (212) Licenciatura, (213) Diplomado, (214) Certificado, (215) Diploma, (216) Título, (217) Grado, (218) Doctorado, (219) Maestría, (220) Licenciatura, (221) Diplomado, (222) Certificado, (223) Diploma, (224) Título, (225) Grado, (226) Doctorado, (227) Maestría, (228) Licenciatura, (229) Diplomado, (230) Certificado, (231) Diploma, (232) Título, (233) Grado, (234) Doctorado, (235) Maestría, (236) Licenciatura, (237) Diplomado, (238) Certificado, (239) Diploma, (240) Título, (241) Grado, (242) Doctorado, (243) Maestría, (244) Licenciatura, (245) Diplomado, (246) Certificado, (247) Diploma, (248) Título, (249) Grado, (250) Doctorado, (251) Maestría, (252) Licenciatura, (253) Diplomado, (254) Certificado, (255) Diploma, (256) Título, (257) Grado, (258) Doctorado, (259) Maestría, (260) Licenciatura, (261) Diplomado, (262) Certificado, (263) Diploma, (264) Título, (265) Grado, (266) Doctorado, (267) Maestría, (268) Licenciatura, (269) Diplomado, (270) Certificado, (271) Diploma, (272) Título, (273) Grado, (274) Doctorado, (275) Maestría, (276) Licenciatura, (277) Diplomado, (278) Certificado, (279) Diploma, (280) Título, (281) Grado, (282) Doctorado, (283) Maestría, (284) Licenciatura, (285) Diplomado, (286) Certificado, (287) Diploma, (288) Título, (289) Grado, (290) Doctorado, (291) Maestría, (292) Licenciatura, (293) Diplomado, (294) Certificado, (295) Diploma, (296) Título, (297) Grado, (298) Doctorado, (299) Maestría, (300) Licenciatura, (301) Diplomado, (302) Certificado, (303) Diploma, (304) Título, (305) Grado, (306) Doctorado, (307) Maestría, (308) Licenciatura, (309) Diplomado, (310) Certificado, (311) Diploma, (312) Título, (313) Grado, (314) Doctorado, (315) Maestría, (316) Licenciatura, (317) Diplomado, (318) Certificado, (319) Diploma, (320) Título, (321) Grado, (322) Doctorado, (323) Maestría, (324) Licenciatura, (325) Diplomado, (326) Certificado, (327) Diploma, (328) Título, (329) Grado, (330) Doctorado, (331) Maestría, (332) Licenciatura, (333) Diplomado, (334) Certificado, (335) Diploma, (336) Título, (337) Grado, (338) Doctorado, (339) Maestría, (340) Licenciatura, (341) Diplomado, (342) Certificado, (343) Diploma, (344) Título, (345) Grado, (346) Doctorado, (347) Maestría, (348) Licenciatura, (349) Diplomado, (350) Certificado, (351) Diploma, (352) Título, (353) Grado, (354) Doctorado, (355) Maestría, (356) Licenciatura, (357) Diplomado, (358) Certificado, (359) Diploma, (360) Título, (361) Grado, (362) Doctorado, (363) Maestría, (364) Licenciatura, (365) Diplomado, (366) Certificado, (367) Diploma, (368) Título, (369) Grado, (370) Doctorado, (371) Maestría, (372) Licenciatura, (373) Diplomado, (374) Certificado, (375) Diploma, (376) Título, (377) Grado, (378) Doctorado, (379) Maestría, (380) Licenciatura, (381) Diplomado, (382) Certificado, (383) Diploma, (384) Título, (385) Grado, (386) Doctorado, (387) Maestría, (388) Licenciatura, (389) Diplomado, (390) Certificado, (391) Diploma, (392) Título, (393) Grado, (394) Doctorado, (395) Maestría, (396) Licenciatura, (397) Diplomado, (398) Certificado, (399) Diploma, (400) Título, (401) Grado, (402) Doctorado, (403) Maestría, (404) Licenciatura, (405) Diplomado, (406) Certificado, (407) Diploma, (408) Título, (409) Grado, (410) Doctorado, (411) Maestría, (412) Licenciatura, (413) Diplomado, (414) Certificado, (415) Diploma, (416) Título, (417) Grado, (418) Doctorado, (419) Maestría, (420) Licenciatura, (421) Diplomado, (422) Certificado, (423) Diploma, (424) Título, (425) Grado, (426) Doctorado, (427) Maestría, (428) Licenciatura, (429) Diplomado, (430) Certificado, (431) Diploma, (432) Título, (433) Grado, (434) Doctorado, (435) Maestría, (436) Licenciatura, (437) Diplomado, (438) Certificado, (439) Diploma, (440) Título, (441) Grado, (442) Doctorado, (443) Maestría, (444) Licenciatura, (445) Diplomado, (446) Certificado, (447) Diploma, (448) Título, (449) Grado, (450) Doctorado, (451) Maestría, (452) Licenciatura, (453) Diplomado, (454) Certificado, (455) Diploma, (456) Título, (457) Grado, (458) Doctorado, (459) Maestría, (460) Licenciatura, (461) Diplomado, (462) Certificado, (463) Diploma, (464) Título, (465) Grado, (466) Doctorado, (467) Maestría, (468) Licenciatura, (469) Diplomado

INSTITUCIÓN EDUCATIVA: 36410
 GRADO Y SECCIÓN: 4^{ta} UNISA
 FECHA: 22-04-15

INSTRUCIONES: Marcar con una equis (X) en los recuadros en blanco por la respuesta y descripción de cada alumno.

Test para ubicar el nivel de dominio oral del quechua y el castellano como segunda lengua

Nº	INDICADORES	NIVELES				BÁSICO				INTERMEDIO				AVANZADO				RESUMEN			
		NIVELES				BÁSICO				INTERMEDIO				AVANZADO				RESUMEN			
1	APILADOS Y NOMBRES	L1	L2	L3	L4	L1	L2	L3	L4	L1	L2	L3	L4	L1	L2	L3	L4	BÁSICO	INTERMEDIO	AVANZADO	L3
2	BEATO UNOC, KAC	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				
3	DE LA GUAZ UNOC, ELEGAN	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				
4	DE LA GUAZ UNOC, MARUWA	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				
5	GUATEMIZA UNOC, ELEGAN	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				
6	GUATEMIZA UNOC, HAYSI	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				
7	PEREZ UNOC, FICOMIN	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				
8	PEREZ UNOC, FICOMIN	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				
9	PEREZ UNOC, FICOMIN	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				
10	PEREZ UNOC, FICOMIN	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				
11	PEREZ UNOC, FICOMIN	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				
12	PEREZ UNOC, FICOMIN	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				
13	PEREZ UNOC, FICOMIN	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				
14	PEREZ UNOC, FICOMIN	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				
15	PEREZ UNOC, FICOMIN	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				
16	PEREZ UNOC, FICOMIN	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				
17	PEREZ UNOC, FICOMIN	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				
18	PEREZ UNOC, FICOMIN	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				
19	PEREZ UNOC, FICOMIN	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				
20	PEREZ UNOC, FICOMIN	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				
21	PEREZ UNOC, FICOMIN	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				
22	PEREZ UNOC, FICOMIN	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				
23	PEREZ UNOC, FICOMIN	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				
24	PEREZ UNOC, FICOMIN	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				
25	PEREZ UNOC, FICOMIN	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/				
TOTAL POR NIVELES																					

INSTRUCIÓN: Marcar con una equis (X) en los recuadros en blanco por la respuesta y descripción de cada alumno.

INSTITUCIÓN EDUCATIVA:

GRADO Y SECCIÓN:

FECHA:

36410
UNICA

20-04-15

Test para ubicar el nivel de dominio oral del quechua y el castellano como segunda lengua

Nº	I N V E L E S	INDICADORES	BÁSICO										INTERMEDIO						AVANZADO						RESUMEN							
			No entiende una segunda lengua, solo habla en lengua materna.		Responde con monosílabos y palabras sueltas.		Entiende expresiones sencillas en una segunda lengua pero no la habla.		Entiende y ejecuta indicaciones sencillas.		Usa expresiones sencillas de la vida cotidiana		Nombra objetos y seres de su entorno.		Pregunta y responde sobre su situación personal y su familia.		Participa en diálogos sencillos combinando palabras de L1 y L2		Describe situaciones cotidianas		Participa en conversaciones espontáneas		Relata experiencias personales.			Segue instrucciones para realizar actividades.		Narra historias y cuentos.		BÁSICO	INTERMEDIO	AVANZADO
APELLIDOS Y NOMBRES			L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2	L1	L2
1	DELA CRUZ, PÉREZ, LUIS																															
2	DELA CRUZ, PÉREZ, LUIS																															
3	DELA CRUZ, PÉREZ, LUIS																															
4	DELA CRUZ, PÉREZ, LUIS																															
5	DELA CRUZ, PÉREZ, LUIS																															
6	DELA CRUZ, PÉREZ, LUIS																															
7	DELA CRUZ, PÉREZ, LUIS																															
8	DELA CRUZ, PÉREZ, LUIS																															
9	DELA CRUZ, PÉREZ, LUIS																															
10	DELA CRUZ, PÉREZ, LUIS																															
11	DELA CRUZ, PÉREZ, LUIS																															
12	DELA CRUZ, PÉREZ, LUIS																															
13	DELA CRUZ, PÉREZ, LUIS																															
14	DELA CRUZ, PÉREZ, LUIS																															
15	DELA CRUZ, PÉREZ, LUIS																															
16	DELA CRUZ, PÉREZ, LUIS																															
17	DELA CRUZ, PÉREZ, LUIS																															
18	DELA CRUZ, PÉREZ, LUIS																															
19	DELA CRUZ, PÉREZ, LUIS																															
20	DELA CRUZ, PÉREZ, LUIS																															
21	DELA CRUZ, PÉREZ, LUIS																															
22	DELA CRUZ, PÉREZ, LUIS																															
23	DELA CRUZ, PÉREZ, LUIS																															
24	DELA CRUZ, PÉREZ, LUIS																															
25	DELA CRUZ, PÉREZ, LUIS																															
TOTAL POR NIVELES																																

EL DIRECTOR DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA N° 36440 DEL CENTRO POBLADO DE HUARI RUMI DE LA PROVINCIA DE ANGARAES Y DEPARTAMENTO HUANCANELICA, OTORGA EL PRESENTE:

CERTIFICADO

A los Bachilleres: CENTENO CCANTO, Pedro y QUISPE TICLLASUCA, Mayda, por ejecutar el proyecto de investigación titulado: "LA LENGUA MATERNA EN LAS NIÑAS Y NIÑOS QUECHUA HABLANTES DEL III CICLO DE LA IE. N° 36440 DEL CENTRO POBLADO DE HUARI RUMI ANCHONGA - ANGARAES DEL AÑO 2014", durante los meses de junio, julio y setiembre, del 2015, culminando el trabajo de investigación satisfactoriamente demostrando responsabilidad y profesionalismo.

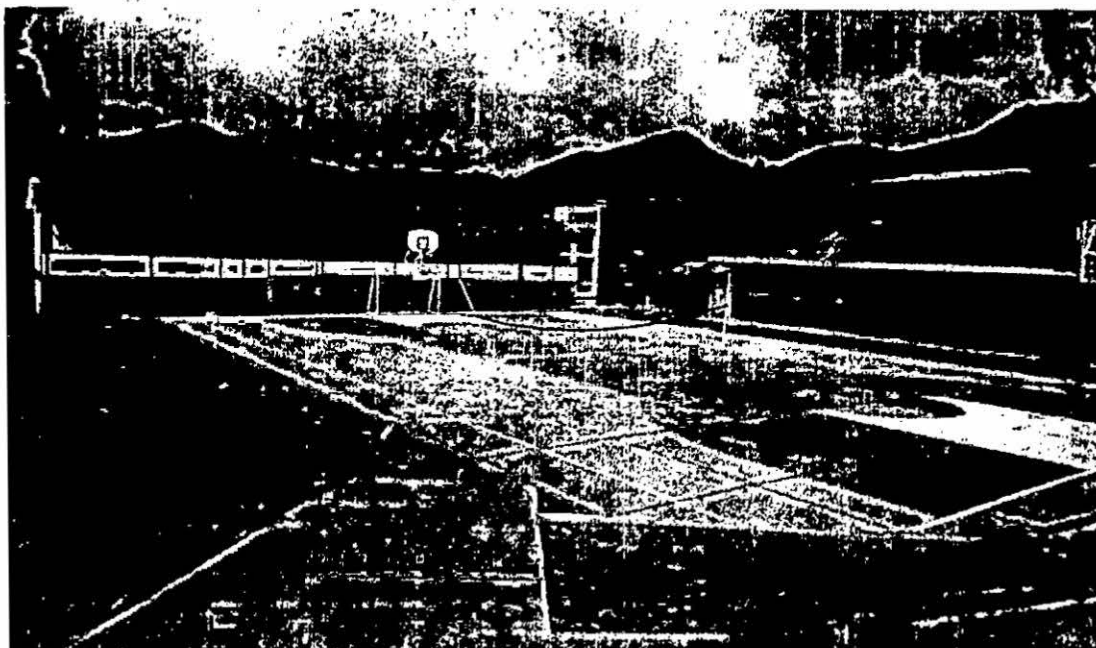
Se otorga el presente, para los fines que estime conveniente.

Centro Poblado de Huari Rumi, setiembre del 2015.



[Firma manuscrita]
Bach. EMILIANO UNOC CONTEZAS
C.M. 1023461388
DIRECTOR

VISTA PANORAMICA DE LA IE. N° 36440 DEL CENTRO POBLADO DE HUARIRUMI DEL DISTRITO DE
ANCHONGA



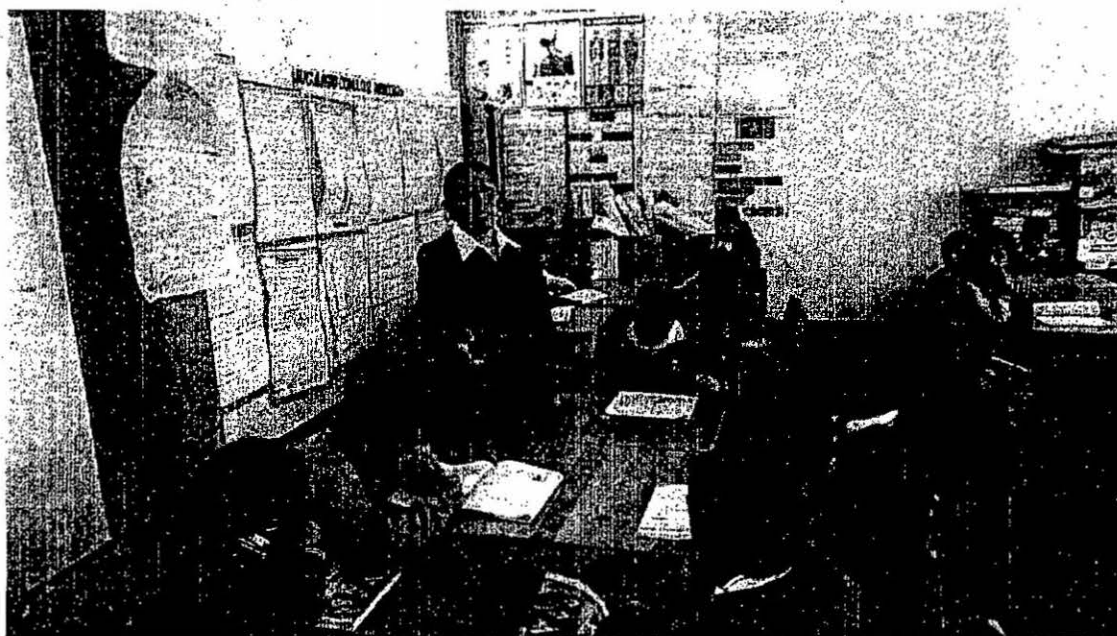
RECONOCIENDO EL CENTRO POBLADO DE HUARIRUMI



**COORDINACIÓN PREVIA CON EL DIRECTOR DE LA IE N° 36440 DEL CENTRO POBLADO DE
HUARIRUMI**



**ORDENANDO LA UBICACIÓN DE LOS NIÑOS PARA DAR INICIO A LA APLICACIÓN DEL
INSTRUMENTO**



APLICACIÓN DEL INSTRUMENTO DE INVESTIGACION



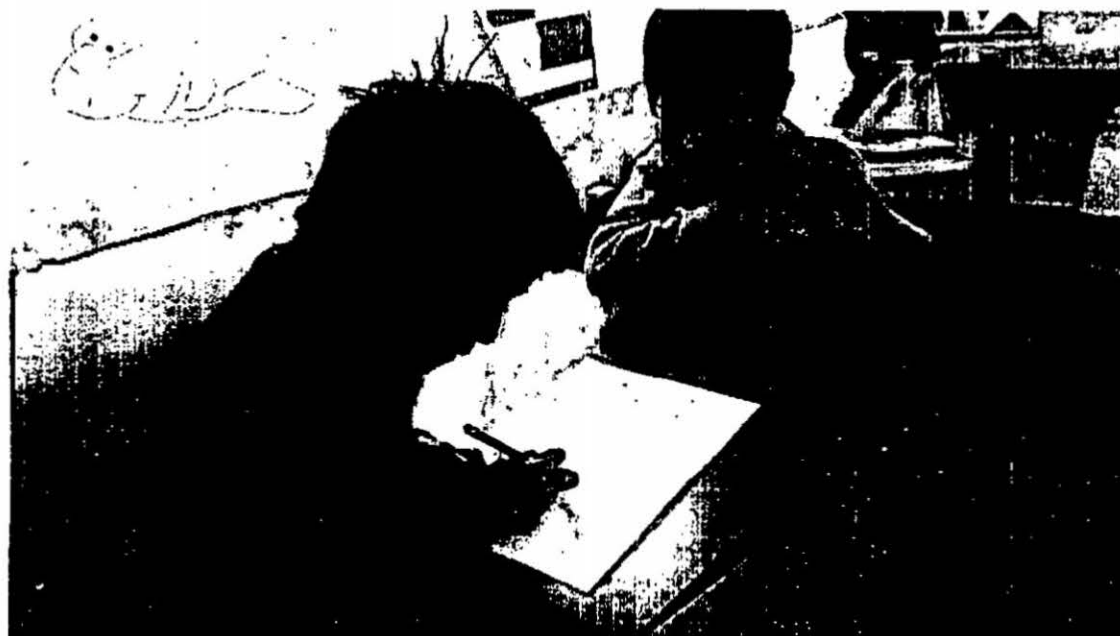
APLICACIÓN DEL INSTRUMENTO DE INVESTIGACION



DEMOSTRACIÓN DE LOS NIÑOS(AS) PARA DAR INICIO DE UNA LECTURA EN SU LENGUA MATERNA



NIÑO DEL PRIMER GRADO ESCRIBIENDO PALABRAS EN QUECHUA.



APLICANDO EL TEST DE DIAGNÓSTICO PSICOLINGÜÍSTICO



CULMINANDO LA APLICACIÓN DEL TEST DE DIAGNÓSTICO PSICOLINGÜÍSTICO

